

Especial: Formación Inicial Docente.

La computación en el laboratorio de ciencias aplicadas

María Isabel Diéguez: Los desafíos de la traducción

FerMadi

IX FERIA INTERNACIONAL DE MATERIAL DIDÁCTICO Y EQUIPAMIENTO ESCOLAR

23 al 26 de Septiembre de 1999

CENTRO CULTURAL ESTACIÓN MAPOCHO

Organizada por la
FEDERACIÓN DE INSTITUCIONES DE EDUCACIÓN PARTICULAR
FIDE

FerMadi , más de **140 Stands**
con una innovadora distribución.

FerMadi , reuniones culturales,
talleres , seminarios.

FerMadi , todo en laboratorio,
construcción , vestimenta , deportes,
insumos en general para la escuela.

Venqa, participe y caminemos juntos en el último tramo de este siglo, para ingresar al año 2000

Envíe los datos de su empresa a:
Fax: 697 01 13 - Teléfono: 696 76 94 - Email: fide@netline.cl
Dirección: Dieciocho n°45, of. 201
Santiago - Chile



ADOPCION HOY: UN CAMINO DESPEJADO

Hicieron un viaje nervioso. El bus los debía dejar en Castro y la misión era recoger al recién nacido, todavía N.N., desde la oficina del Juzgado de la zona, cobijarlo y traerlo a Santiago, la que sería su ciudad de residencia definitiva. La "madre" confiesa que fue como un emocionante parto, luego de la interminable gestación burocrática. Y el "padre" dice que nunca había "sufrido tanto" para conseguir un objetivo. La historia del matrimonio chileno, formado por Nora e Ismael, tras 14 años de vínculo y sin hijos, terminó bien, porque pudieron por fin tomar en brazos al diminuto Nicolás (como fue bautizado), e integrarlo con toda normalidad a su clan familiar.

Otras historias de adopción de infantes no tienen los mismos resultados. Al contrario, se convierten en odiseas para los protagonistas, apenas tomada la decisión de suplir la infertilidad natural que los aqueja por la fecundidad efectiva que han elegido. Demasiados requisitos personales, citas, entrevistas y trámites, van desvaneciendo las posibilidades de que esos futuros padres se encuentren con sus hijos.

Es probable que si los trámites no fuesen hasta ahora tan largos y engorrosos, el mercado negro y el abuso que se oculta detrás de una situación humana tan especial como la adopción de niños, jamás hubieran tenido cabida. Sin embargo, la cuestión administrativa y legal ha convertido, a veces, en verdaderas pesadillas el deseo de muchas personas de suplir la reproducción biológica con hijos ajenos y completar sus familias. Demasiado papeleo y complejidad legal han dado pie al tráfico de menores, de manos de intermediarios sin escrúpulos. Una veintena de países se ven envueltos en ese fraude.

Son las naciones desarrolladas las que aparecen con la primera demanda en el tema. Las estadísticas hablan de alrededor de 15 mil niños/as adoptados por ciudadanos de Estados Unidos durante 1997. Principalmente se trata de bebés rusos, chinos, coreanos y guatemaltecos, estos últimos porque Guatemala es el país latinoamericano que da mayores facilidades al proceso, aunque se sabe de casos de restitución de niños a sus madres biológicas.

La novedad ahora la cuenta Chile. Desde octubre de este año, incluso los solteros/as podrán adoptar niños/as. Gracias a la Ley de Filiación recientemente promulgada, esos menores no tendrán la condición de ilegítimos, pues habrá igualdad para los nacidos dentro y fuera del matrimonio.

Por otra parte, la propia Ley de Adopción ha sido modificada, dando mayores facilidades a los adoptantes. Mientras que al adoptado le confiere el estado civil de hijo, con todos los derechos y deberes que ello implica, borrándole cualquier vinculación con su familia de origen. Y a pesar de que la primera preferencia la siguen manteniendo las parejas casadas, hoy esa noble oportunidad también la tienen quienes permanecen solteros/as.

De todos modos, según explican los especialistas, la base de esta legislación fue extraída de la Convención de La Haya, que hace referencia al derecho que tiene un niño/a a crecer y desarrollarse en el seno de una familia, recibiendo atención afectiva, económica, educativa y de formación valórica. En síntesis, acogerse a un estado de amor que permita nutrir la vida de quienes nacen en el abandono e ir fortaleciendo las relaciones humanas de nuestra sociedad.



María Teresa Escoffier

6 LA CIENCIA MAS FACIL

El uso de la computación en la sala de clases se ha convertido en una herramienta que cada día ofrece mayores posibilidades. Un computador se transforma en un elemento destacado del laboratorio de Ciencias Aplicadas. La experiencia se desarrolla en Canadá, Francia y Chile.

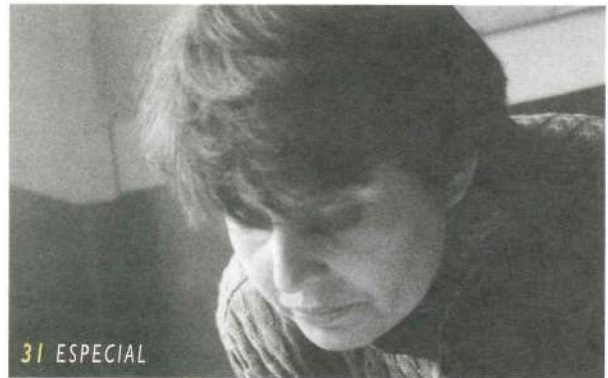
23 CUANDO EL RIO SUENA

Las contaminadas aguas del río Mapocho que algún día fueron cristalinas y puras podrían recuperar esa calidad en el mediano plazo, según un estudio del Instituto Nacional de Hidráulica.

48 ¿SERA UN AÑO NUEVO FELIZ?

El costo que alcanzará el famoso crash del año 2000 llega a US\$ 1.500 millones en nuestro país. Tanto el sector financiero como las grandes empresas han gastado la mitad de esa cifra, y el Estado ha destinado una gran inversión al sector de utilidad pública.

EDITORIAL	3
SUMARIO	4
A 70 AÑOS	5
BREVES EN RODAJE	11
ARTICULO 1	19
BREVES INTERNACIONAL	26
INTERNACIONAL	27
BREVES EDUCACION	39
A CORTA DISTANCIA	40
FORO ABIERTO	51
LIBROS	53
ARTICULO 2	55
ARTES PLASTICAS	59
FUENTES	60
EDUCOMUNICACION	62
MUSICA	64
CARTAS	66



31 ESPECIAL

Un cambio sustancial ha mostrado la pedagogía, carrera que se empeña en alcanzar el estatus que le corresponde. Nuevos profesores se forman en un estilo más participativo y creativo incorporando las nuevas tecnologías. Suma, además, la experiencia de las universidades e instituciones de educación superior, que pueden acceder a fondos para revisar, evaluar y mejorar la formación docente.



14 MARIA ISABEL DIEGUEZ

Con la certeza de que el dominio de más de un idioma es sólo uno de los requisitos para efectuar traducciones rigurosas, María Isabel Diéguez investiga y ejerce como profesora adjunta del Programa de Traducción de la Universidad Católica. La traducción es una actividad que implica un gran desafío para no traicionar al autor, resalta en nuestras páginas.



42 ENSAYO

Pese a todos los avances que se han experimentado, se aprecia la existencia de una serie de tensiones a las que han estado, y aún están sometidas las políticas públicas referidas a la educación en y para la democracia. El tema de este ensayo, siempre vigente, es una reflexión sobre las acciones emprendidas en el ámbito de la escuela.

EDUCACION FISICA Y DESARROLLO INTELECTUAL

Cuando aún se escuchan los aplausos y descalificaciones por el desempeño de la delegación chilena en los recientes XIII Juegos Panamericanos en Winnipeg y se difunden los bochornosos casos de doping, resulta curioso leer cómo hace 70 años, desde las páginas de nuestra revista, se defendía la importancia de la educación física en los colegios, frente al desdén de la intelectualidad por esta disciplina.

En un artículo, titulado “El interés por la educación física”, Luis Bisquerit., señala: “La prensa diaria, llena su sección deportes con un material que nada vale. Aquel que la analice encontrará vanidad, exhibicionismo y casi nada más. La juventud de hoy, arrastrada por la prensa hacia el deporte espectacular y comercial, entusiasmada por él hasta el delirio, llena sus insulsas conversaciones y sus días con nombres de campeones y de performances y contribuye a mantener el viejo prejuicio que coloca a la educación física en el polo opuesto de las actividades espirituales”.

El articulista destaca que el nuevo método experimental, que a la fecha va ubicando a la educación física por la vía científica, nunca ha pretendido el predominio de lo físico sobre lo espiritual, como piensa Ortega y Gasset ni tampoco “formar sanos y hermosos animales, según la expresión de Spencer”. Agrega que a esa fecha a esta disciplina debe dársele un significado distinto al que le dieron los pioneros del siglo pasado.

“Se trata de perfeccionar al individuo en todos sus

aspectos, armonizando siempre lo físico con lo psíquico, persiguiendo un tipo cada vez superior, cuyas condiciones lo hagan más apto para desarrollar una potencialidad intelectual y moral cada vez mayor, un tipo cuyos valores todos, continúen, asciendan, algo como el superhombre del que nos hablaba Nietzsche”, expresa Bisquerit.

Agrega que el juego, la gimnasia, el deporte, contribuyen a la educación integral, puesto que ejercitan centros nerviosos de asociación, de coordinación, la sensibilidad, la voluntad, la memoria, la inteligencia en ciertos aspectos y el dominio de sí mismo, a más de la función automotriz.

Recuerda que en Grecia la cultura brotó “del íntimo consorcio entre lo físico y lo espiritual, de la armonía del soma y de la psiquis. La educación física floreció en Grecia y constituyó una institución nacional. No fue reservada únicamente al niño y el joven. Los filósofos, los historiadores, poetas, artistas, políticos, nunca olvidaron su educación gimnástica”.

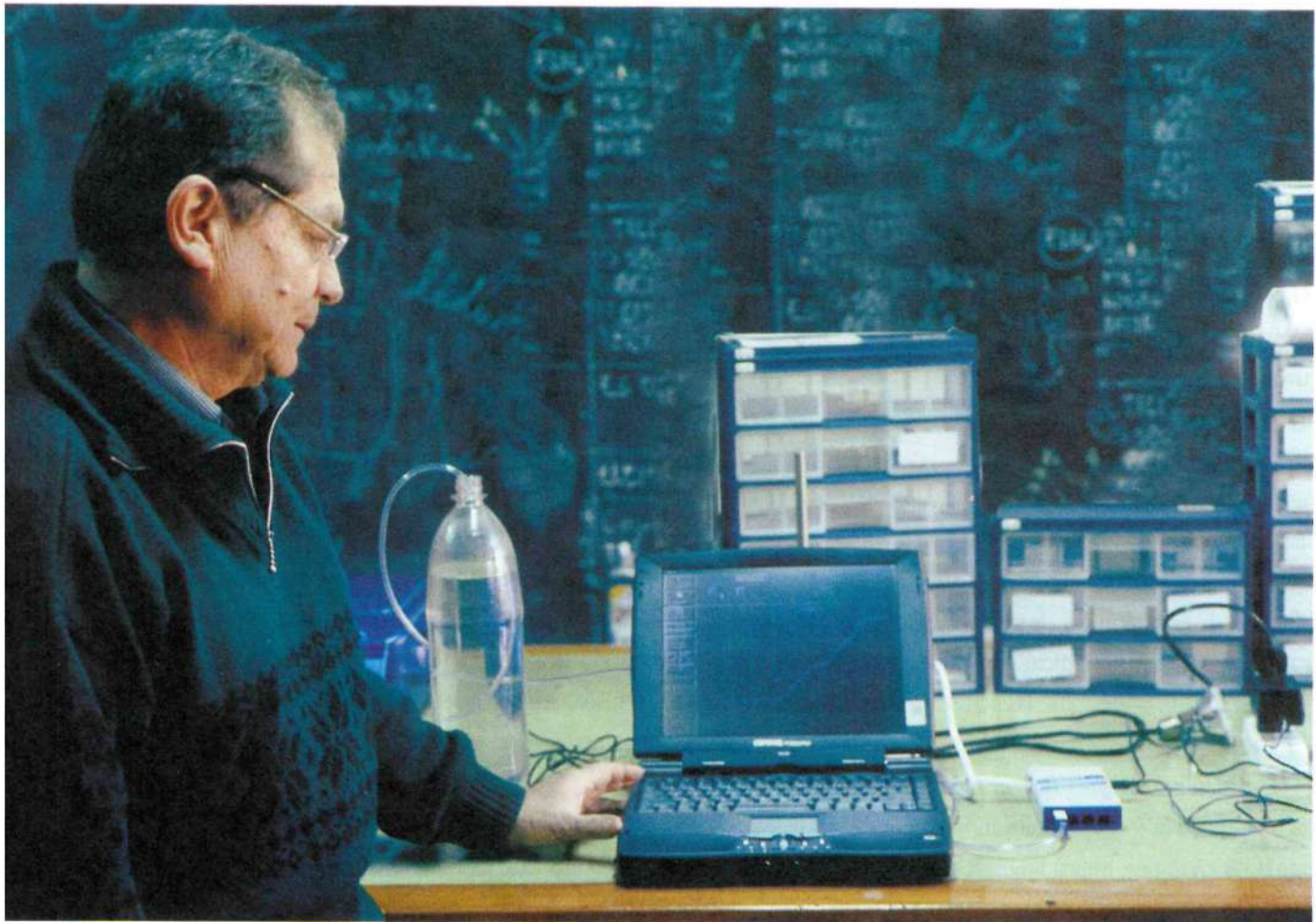
En su artículo, Bisquerit considera que el profesor de educación física no ha podido colocarse aún en el sitio que la época le señala, siendo causa también del menosprecio por esta disciplina. De allí que le llama a “campear con soltura por los dominios de la biología”, pero también por las ciencias de la vida.

“Puesto en alto su prestigio, forzosamente dejaría de ser, la educación física, el ramo paria de la educación”.





LA COMPUTACION EN LAS CIENCIAS APLICADAS



EXISTE UN PROGRAMA QUE PUEDE SER UTILIZADO DESDE SEPTIMO BASICO HASTA EL NIVEL UNIVERSITARIO. ES TRANSPARENTE PARA UN NIÑO. EL NO TIENE QUE HACER LOS CALCULOS, ES LA ROBOTICA EDUCATIVA.



Las cifras y gráficos que obligadamente acompañan a la ciencia experimental, no siempre constituyen materias muy del agrado de los estudiantes. Es un trabajo usualmente calificado como denso, requiere concentración. A él acceden con gusto aquellos que tienen una marcada vocación por tales materias. Sin embargo, las nuevas tecnologías que se están desarrollando incorporan elementos didácticos novedosos, fáciles de aprender y atractivos para los estudiantes de enseñanza media y universitaria.

Uno de nuestros puntos débiles, según algunos expertos, es la puesta al día del profesor, tanto en su formación inicial como en su ejercicio profesional, aspectos que debieran quedar relegados en el tiempo, en virtud de la globalización que permite llegar al profesor, sin que éste tenga que desplazarse, y la virtualidad que crea los espacios de conocimiento con un gasto menor de dinero y tiempo.

Una de las investigaciones que ha avanzado en este campo es la que desarrolla el profesor Antonio Saldaño del Laboratorio de Educación y Nuevas Tecnologías de la Información y la Comunicación Lentic, dependencia de la Universidad Metropolitana de Ciencias de la Educación, Umce.

Hace un par de meses estuvo en Chile el investigador canadiense de la Universidad de Montreal, Pierre Nonnon, master en Psicología y doctorado en Tecnologías de la Enseñanza, invi-

tado por LENTIC. El especialista ha dedicado años en un proyecto para usar la computación en laboratorios de ciencias, una experiencia que encontró eco en Francia, Bélgica y Chile. La visita a nuestro país del profesor permitió discutir los enfoques empleados y los resultados de las investigaciones, y, al mismo tiempo, trabajar una estrategia de aprendizaje de las Ciencias Básicas (Física, Química, Biología y Matemática).

Con entusiasmo, el profesor invitado relató aspectos de su labor en los últimos años: "Realizar esta experiencia resulta un poco caro para un investigador particular, pero en la universidad podían comprar computadoras para el trabajo de estudiantes en laboratorio. Así es que seguí en esa línea con un grupo de alumnos", afirma y comenta que actualmente está muy avanzada esta técnica en Francia, donde por ley todas las escuelas deben tener un laboratorio asistido por computación.

Inglaterra también ha mostrado interés en esta área y, en cierto modo, Estados Unidos en el continente americano. Pero en este último país crearon un sistema que abarca muchas herramientas, lo que encarece el instrumento. El equipo del investigador canadiense, en cambio, tiene un solo sustento para todo. Utiliza prácticamente un notebook y un número de sensores que cabe en el bolsillo. De hecho, mientras comenta sus avances, abre el computador portátil cargando el programa pertinente. Luego muestra los sensores que se

EL ROBOT VIRTUAL HACE
TODO EL TRABAJO.
TOMA LOS DATOS,
LOS PROCESA,
LOS CLASIFICA, DA
LOS RESULTADOS Y
ENTREGA EL MODELO
MATEMATICO, LO HACE
MECANICAMENTE.



emplean en laboratorio.

“Los niños conocen al mismo tiempo la realidad y la abstracción”, señala, mientras instala los sensores y va demostrando todas las mediciones que puede ejecutar. A modo de lápices, los sensores van entregando información al equipo y en forma instantánea la convierte en números, gráficos y en fórmulas.

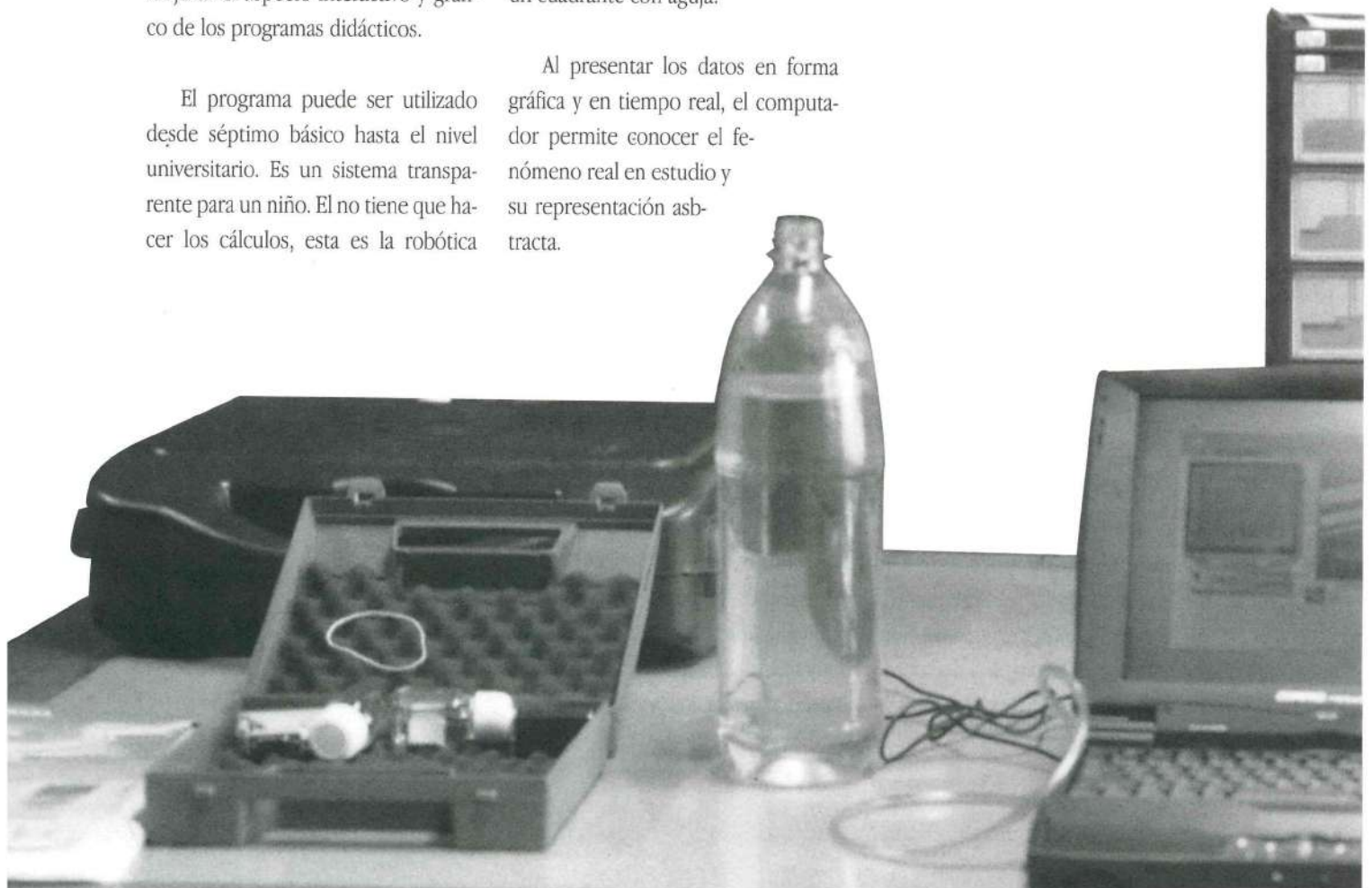
El primer laboratorio vio la luz en 1971, en Montreal y estaba basado sobre un minicomputador PDP12 que “informatizaba” experiencias clásicas en Sico fisiología para estudiantes del primer año universitario. Cada una de las actividades disponía de una interfaz específica y de un programa para cada experiencia. La evolución de la tecnología permitió con el tiempo mejorar el aspecto interactivo y gráfico de los programas didácticos.

El programa puede ser utilizado desde séptimo básico hasta el nivel universitario. Es un sistema transparente para un niño. El no tiene que hacer los cálculos, esta es la robótica

educativa; advierte Saldaño, “es un robot virtual que hace todo el trabajo, toma los datos, los procesa, los clasifica, da los resultados y entrega el modelo matemático. Lo hace mecánicamente”. Entonces, al alumno sólo le resta el trabajo de cotejar si su hipótesis es cierta o no.

Puede instalar hasta cuatro sensores y combinar sus resultados. Es una buena herramienta en Física, Química y Biología. Instrumentos como el voltímetro, termómetro, osciloscopio, manómetro, entre otros, son reemplazados por instrumentos virtuales que se representan en la pantalla de un PC o Mac. El sistema identifica en forma inmediata los sensores conectados y reproduce el instrumento que visualiza cada variable entregada, ya sea numérica, de una barra gráfica o un cuadrante con aguja.

Al presentar los datos en forma gráfica y en tiempo real, el computador permite conocer el fenómeno real en estudio y su representación abstracta.





La experiencia, según revela el profesor Antonio Saldaño de la Umce, se enmarca dentro de la robótica educativa, la que describe como un sistema de aprendizaje con computadora que además de integrar aspectos de comunicación interactiva y gráficos, puede utilizarse en el control de los procedimientos.

“La robótica educativa incluye el control físico del ambiente exterior, sea para crear una situación concreta de aprendizaje en la cual el robot es un objeto de aprendizaje. O para ayudar al estudiante a concebir, construir y realizar experimentaciones de laboratorio, un medio de ayuda para el aprendizaje”.

.....

El Desorden, una oportunidad para aprender

Nunca he olvidado mi primer día de escuela, aunque esto haya ocurrido hace ya varios años. Todo parecía estar en su lugar: las filudas líneas de los pantalones; las filas de niños donde no se escuchaba el menor murmullo; las bancas alineadas de uno en fondo; la tarima recién encerada, donde se encumbraría “el poseedor del saber”. Los recuerdos pertenecen al pasado y a cualquiera les parecería redundante y muy obvio, pero a mí no tanto.

Hoy estamos en un mundo globalizado, nadie lo tenía en su planes. La tecnología de los microcomputadores ha invadido todos los ámbitos del quehacer nacional, dándole el nombre de moderno a todo cuanto toca. La información es la varita mágica que concede todos los deseos a quien la posee.

¿Y la educación?, ¿y la escuela?, ¿qué lugar ocupan en la vertiginosidad del cambio?





Alguien dijo por ahí que podría venir un maestro del siglo pasado y no tendría ninguna dificultad en dar una clase en nuestras "modernas" escuelas y, bajo la aprobación de todos, podría decir con mucho orgullo un conocido discurso de comienzo de jornada: "¡Guarden silencio, ordenen su bancos! ¡Hoy tenemos bastante trabajo y mucho que aprender! Por lo tanto, no perdamos tiempo y tomen su lápiz, escuchen con mucha atención y anoten".

Se decía de nosotros que éramos unos desordenados, que invitábamos a nuestros alumnos a salirse de los cánones normales, que nuestras clases no eran estructuradas. Por otro lado, nos encasillaban sobre el promedio nacional en el rubro creatividad.

Creo que la escuela "ordenada" se derrumbó en algún momento del tiempo, sin que siquiera nos diéramos cuenta. Y continuamos trabajando sobre sus ruinas. Al contrario de nosotros, nuestros alumnos sí sienten la incomodidad en el polvo de los libros, las telarañas de las metodologías y lo lúgubre del ambiente.

Romper los esquemas hoy significa crear oportunidades de aprender, abrir ventanas, renovar y crear am-

bientes. El alumno real no se estimula en un ambiente fingido. Más bien hace lo que le dicen que haga y responde lo que al profesor le gustaría escuchar.

La robótica educativa nos abrió esa gran ventana, nos sacudió el polvo. En definitiva, nos despertó. Hoy nuestra visión del alumno es distinta en el sentido de que recuperamos la confianza en él, en sus posibilidades de aprender y de crear. Se abrió la sala de clases. Ahora somos capaces de compartir nuestra forma de trabajo con nuestros iguales. Se puede decir que nos dejamos observar, sin que eso nos provocara gran malestar.

Incrementamos nuestro profesionalismo perfeccionándonos, compartiendo conocimientos. El desafío era demasiado grande, iteníamos que actualizarnos!

Nació el trabajo en equipo, tanto en profesores como en alumnos. Yo diría que iniciamos un camino a la recuperación del protagonismo en la educación. Nos habíamos metido en algo grande y teníamos que pensar en construir nuestras propias forma de trabajo.

Siempre hemos esperado recetas

del sistema; en la búsqueda personal debemos resolver problemas y atender necesidades, como:

- *Organizarse para enfrentar las demandas de los alumnos.*
- *Practicar la autoevaluación docente y de los alumnos.*
- *No hacer lo que los alumnos son capaces de hacer.*
- *Crear espacios de aprendizaje utilizando al máximo los recursos del P.200, Enlaces y P.M.E.*
- *Integrar el currículo científico y tecnológico como ciencia aplicada, que llamamos compacto multidisciplinario.*
- *Aprender -docentes y alumnos- a comunicarnos en lenguaje coloquial, y, desde esta vivencia elevarnos a la cultura universal.*
- *Equipararnos -docentes y alumnos- para responder en conjunto a las exigencias del futuro, resolviendo los problemas del hoy y de lo que creemos se nos presentarán en el mañana.*

Profesor Carlos L. Araya Vidal
Escuela 480 Su Santidad
Juan XXIII San Joaquín.

www.mineduc.cl: Nuevo Sitio en Internet

MÁS INFORMACION Y SECCIONES INTERACTIVAS TIENE LA NUEVA PÁGINA WEB DEL MINISTERIO DE EDUCACION QUE FUE RELANZADA A PRINCIPIOS DE JULIO.

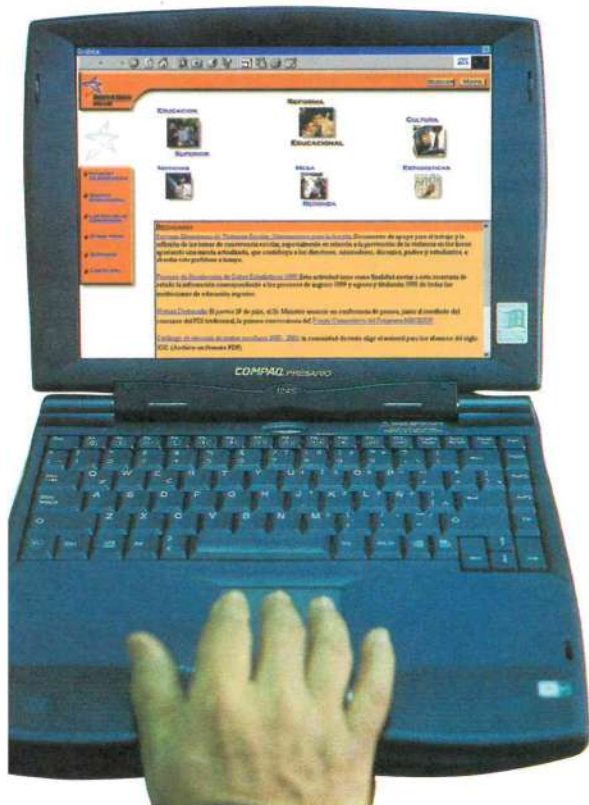
La página web del Mineduc se ha caracterizado desde que fuera lanzada a la red a fines del año pasado, por ser una de las principales fuentes de información en lo que respecta a la visión global de la reforma educacional, además de contener importantes secciones interactivas y una actualización constante. Las más de trece mil personas que ingresan mensualmente al sitio pueden dar fe de la solidez y claridad de sus contenidos, pero estamos conscientes de que Internet es un medio que siempre está evolucionando y nada parece ser suficiente.

Enmarcada en este contexto, nació la idea de mejorar sustancialmente la página web del Mineduc, tanto en lo que se refiere a los contenidos, como en el diseño y oferta de servicios. Y así fue como surgió el sitio que hoy, y desde hace algunas semanas, se encuentra en la red, bajo la misma dirección que su antecesora: <http://www.mineduc.cl>.

El propósito de esta nueva página web es estar más cerca de la gente y apoyar con mayor diligencia a padres, alumnos y profesores del país. Para lograr eso se crearon dos secciones interactivas, en las que el público puede conocer algunos de los beneficios otorgados por el Mineduc. Una de ellas es "Las escuelas conversan", sección destinada a publicar los proyectos creados por los distintos establecimientos educacionales. A través de ella se pretende que los usuarios puedan ver los planes en su totalidad a través de un listado de ofertas y así establecer un contacto directo con los profesores participantes, por el correo electrónico.

La segunda es "Cartelera", que, aunque ya existía en la página web anterior, se completó aunando ahí gran parte de las actividades que se realizan, amparadas por el Ministerio a lo largo de todo Chile. Desde esa base, en "Cartelera" se accede a un formulario de publicación, por medio del cual se puede subir a la red cualquier tipo de evento de interés nacional.

Dentro de "Cartelera" se publica semanalmente





B R E V E S E N R O D A J E

una lista con los programas de televisión recomendados por el Ministerio, así como libros para niños y jóvenes, y las películas que se están exhibiendo en las diferentes salas de Conate del país, como parte del convenio entre esta empresa cinematográfica y el Ministerio, que les permite a todos los profesores de Chile ingresar gratis al cine.

La información que aparece en estas secciones es actualizada constantemente, al igual que las noticias relacionadas con el área de educación. Siempre está latente el compromiso de mejorar la comunicación entre los usuarios y el Ministerio, ya que cada sección del web es revisada con minuciosidad, periódicamente por los expertos en cada materia. Este objetivo también ha sido el objetivo de los diseñadores, quienes buscan mantener una página que sea amigable, simple y fácil de usar desde cualquier computadora y por cualquier persona.

MAS NOVEDADES

Dentro de las nuevas secciones creadas para el sitio del Mineduc, se encuentra "Sistema educacional", el que enseña la organización, estructura y legislación básica sobre descentralización educacional, así como la situación actual de la distribución de competencias educativas y estadísticas del sistema educacional chileno. También se incorporó el ítem "Ministro de Educación", donde los usuarios pueden conocer una biografía de José Pablo Arellano y disponer de una selección de sus intervenciones públicas en los diferentes ámbitos y actividades educacionales.

Y, por último, se incorporó a la sección "Noticias", una columna de opinión mensual escrita por el capitán de la Selección Nacional de Fútbol, Iván Zamorano. Ahí, este deportista chileno reflexionará sobre distintos temas que interesan a los jóvenes.

CORREO ELECTRONICO

Estamos conscientes de que la página web del Mineduc es una fuente importante de información para los chilenos, ya que desde hace casi seis meses el número de correos electrónicos recibidos aumenta considerablemente. Esto indica que más gente está navegando entre las diferentes secciones y que siempre hay necesidad de saber más. Nuestro compromiso es responder un ciento por ciento las consultas e inquietudes que nos formulen, para así dar transparencia, apoyo, conocimiento y servicios a nuestros usuarios.

Francisca Fuensalida
Coordinadora página web
Ministerio de Educación



**¡LEER TE DA
SUPERPODERES!**



CAMPAÑA NACIONAL DE PROMOCIÓN DE LA LECTURA

Para cruzar el océano de un salto, para tener mejores ideas, para vivir la magia, para cerrar los ojos y llegar a la luna, para escribir y hablar mejor, para ayudar a los demás, para ser tan fuertes como un volcán, para sacar mejores notas, para correr más veloz que un tren, para buscar justicia y equilibrio, para amar más, para leer mejor, para vivir mejor.



María Isabel Diéguez, traductora:

“ LA TRADUCCION PERFECTA NO EXISTE ”

Pablo Marín C.

CREO QUE ES MUY BUENO
QUE EL TRADUCTOR TENGA
SIEMPRE PRESENTE ESTE
LEMA (TRADUCTOR,
TRAIADOR), PORQUE ES UN
DESAFIO Y UN RIESGO
PERMANENTE; ESA ES LA
GRACIA DEL OFICIO.



Fotografía: Claudia Román



Traduttore, traditore, expresión italiana acuñada hace largo, da cuenta de la singular espada de Damocles, que pende sobre la cabeza de los traductores. Quienes procuran ser fieles al contenido y la expresión de los enunciados de una lengua, al momento de acomodarla a la lengua de destino, corren con frecuencia el riesgo de traicionar una de las dos en su afán de ser leales a ambas. Y pese a que este delicado predicamento debería bastar como reflejo de la compleja labor de los profesionales de la traducción, ésta tiende a ser minimizada, ignorándose muchas veces lo crucial que resulta en un mundo donde la variedad y cantidad de mensajes aumenta de modo inversamente proporcional a nuestra posibilidad de asimilarlos. Con la certeza de que el dominio de más de un idioma es sólo uno de los requisitos para efectuar traducciones rigurosas, María Isabel Diéguez investiga y ejerce como profesora adjunta del Programa de Traducción de la Universidad Católica. Formada en la misma casa de estudios, de donde egresó como traductora de inglés-

alemán-español, es magister en Ciencia Política y candidata a doctor en Lingüística por la Universidad de Valladolid. También forma a las nuevas generaciones en las destrezas de la terminología (el estudio y sistematización del léxico específico de las distintas ciencias y disciplinas) y de la traducción automática, área en la que efectúa un trabajo pionero a nivel latinoamericano.

¿CÓMO ENTIENDE ESTA IDEA DEL TRADUTTORE, TRADITORE?

Creo que un buen punto de partida es este lema del traductor traidor. Hay que entenderlo, eso sí, en el contexto en que fue planteado: en un momento en que se pensaba en que el lenguaje era una cosa más fija, estereotipada. Incluso se sostenía que podía llegarse a un lenguaje universal. Creo que es muy bueno que el traductor tenga siempre presente este lema, porque es un desafío y un riesgo permanente; esa es la gracia del oficio. Yo les digo a mis alumnos que - pese al paso de los años y a que han cambiado las circunstancias- tengan el lema como una ampolleta al lado

suyo, porque se puede traicionar a un autor, aun sin querer.

Ahora, por qué digo que han cambiado las circunstancias. El contexto de la traducción se concibe en el marco de la comunicación. Traducir, como dicen algunos autores, no es una orden clara. Es intentar traspasar un texto a un nuevo destinatario, en una nueva circunstancia de comunicación y con la posibilidad de hacerlo, incluso, con una nueva intención comunicativa. Pero respetando al autor del original. Este contexto comunicativo le ha dado a la traducción nuevos parámetros para la evaluación de la calidad. Una buena traducción no va a depender sólo de que yo vierta todo el sentido -lo que es una condición básica-, sino que, además, logre comunicar bien ese sentido a mi nuevo destinatario. Y lo que ocurre muchas veces es que cambia la persona a quien va dirigida (por ejemplo, si hay un texto escrito por un experto para otro experto y que ahora queremos difundir hacia un lego). Tenemos entonces que usar una variedad de recursos, documentarnos muy bien, y la serie de pre-

AL DESTINATARIO
QUE CUESTA
MUCHO CLASIFICAR,
"CULTO MEDIO",
LE EXPLICAS EL
FENOMENO DENTRO
DEL TEXTO
-NO USANDO
DEMASIADAS
PALABRAS-,
EN FORMA
DESCRIPTIVA, Y LO
DEJAS BIEN
INFORMADO.



EN ESTE QUE HACER
SE DISTINGUEN
DOS ÁMBITOS,
EL DE UNA
ACTIVIDAD
PERMANENTE PARA
QUIEN HABLA MÁS
DE UNA LENGUA;
Y EL DE LA
TRADUCCIÓN
PROFESIONAL QUE
SE RELACIONA CON
UNA ACTIVIDAD
MÁS SERIA Y
PROFESIONAL.

suposiciones, que había originalmente deben explicitarse para ello. Así, una buena calidad de traducción no va a ser sólo que se traspase todo el sentido en un buen español; también que se haga en un nivel de lengua acorde con el nuevo destinatario. Eso es lo que intentamos en las clases a través de simulaciones con los alumnos, donde no perdemos nunca el punto de vista comunicativo. Es decir, el alumno traduce para una situación concreta, no para el profesor. Con estos elementos claros se trata de llegar a la mejor traducción posible, dado que la traducción perfecta no existe.

UN PROBLEMA QUE ENFRENTA EL TRADUCTOR, PROBABLEMENTE, ES ESE CIERTO IMPEDIMENTO QUE PRESENTAN LOS IDIOMAS, EN EL SENTIDO DE QUE SE VALEN DE ESTRUCTURAS PARTICULARES Y EXPRESAN VISIONES DE MUNDO MUY DIFÍCILES DE EXTRAPOLAR, O BIEN IDEAS Y SENSACIONES QUE SENCILLAMENTE NO ENCUENTRAN EQUIVALENCIA EN LA LENGUA DE TÉRMINO. ¿CÓMO SE CONSIGUE ARMONIZAR ESTAS DIFERENCIAS ENTRE LAS LENGUAS, EN ESPECIAL CONSI-

DERANDO QUE LAS EXIGENCIAS DE LA GLOBALIZACIÓN HACEN AÚN MÁS COMPLEJO EL PANORAMA?

Creo que el gran atractivo de la traducción -y el constante desafío para el traductor- radica en intentar pasar los límites que le plantea la cultura. Es también lo que le da la gracia a su trabajo, que de lo contrario sería poco creativo, monótono. ¿Cómo resuelve estos problemas? Primero que nada, con una humildad enorme, sabiendo que tiene limitaciones. Además, documentándose muy bien respecto de qué problemas y qué entorno cultural está enfrentando. Una vez que logra tener claro el tema, evalúa la situación comunicativa nueva. Por ejemplo, si el texto está dirigido a un lego, va a usar un recurso de adaptación cultural e intentará que la figura cultural alemana o británica se transfiera a una figura cultural nuestra. Pero si es para un experto, es probable que traduzca literalmente, apostando al conocimiento del destinatario y aprovechando de enriquecer la cultura de éste. Incluso, hay una solución intermedia que practicamos con los

alumnos. A ese destinatario que cuesta mucho clasificar, "culto medio", le explicas el fenómeno dentro del texto -no usando demasiadas palabras-, en forma descriptiva, y lo dejas bien informado. Lo fundamental es que el traductor detecte el problema cultural y esté consciente de que tiene que ser, de alguna manera, un puente bilingüe y bicultural. La estrategia que emplee dependerá de la situación.

Por distintas razones, muchas personas están todo el tiempo ante la necesidad de traducir o al menos de buscar sentido en textos generados en otras lenguas. Lo hagan bien o mal, da la impresión de que esta lucha cotidiana a otros idiomas no ayuda a realzar o al menos a comprender la labor específica del traductor. Por el contrario, me parece que se tiende a trivializar su rol e ignorar la importancia que tiene la existencia de error y confusión en la "traducción cotidiana".

Aquí hay que distinguir dos ámbitos. En el primero, traducir es una actividad permanente para quien habla más de una



lengua: hasta un niño, por ejemplo, de madre alemana y padre chileno tiene que estar ejerciéndola todo el tiempo. Por eso no se le da mucha importancia a la traducción: todos piensan que cualquier persona que medianamente domina al menos una lengua extranjera, va a poder traducir. Sin embargo, hay que distinguir en qué contexto comunicativo se hace esto. El niño traduce, porque quiere un dulce; el investigador que estudió en Harvard va a traducir constantemente para entender una publicación académica y satisfacer así sus necesidades comunicativas.

El otro ámbito es el de la traducción profesional, que tiene que ver con una necesidad más seria y relevante. Si el contrato que la empresa X celebra con la empresa Y debe estar escrito en español y en alemán, ya que, por ley, ha de ir en las dos lenguas oficiales, esto no lo va a traducir cualquier funcionario de una de las empresas: lo van a mandar al Ministerio de Relaciones Exteriores o a un buen traductor legal. En este entorno se da la traducción profesional, que requiere

una calidad mucho mayor. Yo misma hago, para mis investigaciones, "traducciones" de una calidad más baja, porque son utilitarias y me sirven sólo para obtener alguna información. Pero si un día recibo un texto que va a salir en una revista de ciencia política, tengo que asumir una actitud diferente: si el discurso de Vaclav Havel va a ser publicado, no puedo darle la misma seriedad que se le debe dar, por parte de un periodista, a una información en inglés que le va a servir para redactar un artículo.

Ahora, estas áreas no tienen que estar reñidas. Es sólo que en el caso de la traducción profesional hay detrás toda una estrategia comunicativa seria y responsable, frente a un cliente y su destinatario. Existe un trabajo, un manejo en la cultura de la lengua de origen y en el ámbito temático del texto, que al quedar un poco oscurecido hace pensar equivocadamente que traducir es sólo "traspasar palabras". Ahora, quien toma particularmente la decisión de traducir, de correr ese riesgo, allá él. Quizá sea válido en el contexto comu-

nicativo que esa persona se plantea.

PERO ES COMÚN QUE ESTE TIPO DE INICIATIVAS LLEVE A LA CONFUSIÓN DE MUCHAS PERSONAS. POR EJEMPLO, CUANDO ALGUIEN EN UN DIARIO TRADUCE DEL INGLÉS EVENTUALLY (FINALMENTE) COMO EVENTUALMENTE, PUEDE GENERAR UNA INTERPRETACIÓN MUY DISTINTA DE LA QUE SE BUSCA EN EL TEXTO ORIGINAL.

¿Y cómo se impide eso? Me parece que, a largo plazo, la única forma de demostrar un esquema serio que resuelve este tipo de problemas, es hacer notar que hay carreras universitarias, que ahí se forman buenos traductores y que cuando las empresas los contratan obtienen muchos beneficios a los que no accederían de otra forma. Pero esto sólo tiene que demostrarse con hechos. No puedes convencer al gerente de una empresa de que es mejor que contrate a un traductor, y que no sea el técnico o la secretaria bilingüe quienes sigan haciendo las traducciones, porque trabajar termina enredando las cosas y significa un costo.

EN CHILE, DADO QUE TENEMOS POCOA CULTURA DE LA INFORMACION, NO SE CREE IMPORTANTE EN LAS EMPRESAS CONTRATAR UN EXCELENTE INTERPRETE QUE, ADEMAS DE TRADUCIR, HARA UNA BASE DE DATOS TERMINOLOGICA QUE SERA DE GRAN UTILIDAD.



Estamos frente a un tema especialmente complicado en Chile, porque tenemos muy poca cultura de la comunicación. Es decir, no se cree importante en lugares como las empresas tomar un excelente intérprete, que además de traducir va a hacer una base de datos terminológica que les va a ser muy útil más adelante. Entonces, por comodidad y también por problemas de dinero, se hacen las traducciones por propia cuenta y se cae, como lo señalaste recién, en falsos cognados*. En este momento, precisamente, estoy haciendo mi tesis doctoral sobre los anglicismos en el lenguaje económico, por lo que he tenido que leer a los grandes economistas de los últimos 25 años en Chile. Y te tomarías la cabeza a dos manos al leer las listas que he hecho, donde por ejemplo aparece un importante personero público de este momento, que construye expresiones como "levantar preguntas". Y son destacados economistas de la U. Católica y la U. de Chile, que han hecho posgrados en EE.UU. y que luego escriben con una enorme in-

terferencia.

Apartándome un poco de esto, y ya que habías mencionado el fenómeno de la globalización, me parece que en este contexto el traductor ha adquirido una vigencia muy grande. Estamos ante dos fuerzas opuestas. Por un lado, un mundo muy globalizado donde la información y la comunicación lo es todo. Pero por otro, tenemos el respeto al nacionalismo lingüístico, en casos como el de Canadá o el de la Unión Europea.

USTED MENCIONÓ LA NECESIDAD DE QUE EL TRADUCTOR SEA CREATIVO, LO QUE PARECE UN PUNTO CENTRAL DE LA PROFESIÓN. SE ESTÉ FRENTE A UN TEXTO DE ROBÓTICA O A UNA NOVELA. EN SITUACIONES COMO ESTA ÚLTIMA, ¿NO ESTÁ EL TRADUCTOR EJERCIENDO TAMBIÉN COMO AUTOR?

Creo que la traducción literaria es la creatividad absoluta, aun cuando no estoy especializada en ella, porque mi ámbito es el de las ciencias sociales, que, por otro lado, me gusta

porque tiene de los dos mundos: lo literario y lo técnico. Ahora bien, me parece que la traducción literaria se rige por patrones muy particulares. Me encanta y trato de practicarla lo más que puedo. Lo que ocurre también es que en Chile está muy deprimida, porque es un monopolio de Argentina y México. Y los pocos que traducen en Chile son casi todos escritores.

LA TRADUCCIÓN AUTOMÁTICA PARECE LLEVAR A ESTA DISCIPLINA A UN LÍMITE, EN EL SENTIDO DE QUE SUGERIRÍA QUE LOS PROGRAMAS COMPUTACIONALES PODRÍAN REEMPLAZAR A LOS PROFESIONALES DEL ÁREA. ¿HASTA DÓNDE SE HA LLEGADO EN ESTE ÁMBITO?

Contrariamente a lo que podría pensarse -que nos puede quitar el trabajo-, la traducción automática nos ha hecho un gran favor. Los programas que existen en el mercado son de una calidad baja o mediana, por lo que el resultado mediocre que entregan hace ver claramente la complejidad

y la cantidad de conexiones mentales que debe hacer el traductor humano. Lo que estamos enseñando ahora a los alumnos es el tipo de errores que comete el traductor automático, de modo que aprendan un "nuevo oficio" dentro de la traducción, y que sepan qué tipo de material se presta más para este tipo de traducción, aun cuando todo requiere una postedición. ¿Cuál es la gran ventaja del traductor automático?: ayudar en todos esos textos repetitivos -certificados de nacimiento, memorias bancarias-, donde lo que cambia son los números. Pero que no se haga tal de usarlo para traducir el discurso que el Presidente va a llevar a Alemania.

*FALSO COGNADO: TÉRMINO DE OTRA LENGUA QUE, POR ESCRIBIRSE DE MODO SIMILAR A UNO EXISTENTE EN LA PROPIA, SUGIERE ERRÓNEAMENTE QUE AMBOS SON SINÓNIMOS. EJ: EN INGLÉS, LA PALABRA ACTUAL QUIERE DECIR EFECTIVO, REAL. PERO AL TRADUCIRSE AL CASTELLANO SUELE INDUCIR A ERROR.

ADOPCION: *entre amor y tráfico*

INTERMEDIARIOS
INESCRUPULOSOS
PROCURAN EXPLOTAR
EL DESEO DE LAS
PAREJAS DEL NORTE
DE ADOPTAR UN NIÑO
ABANDONADO EN EL SUR.
CON EL OBJETO DE
"MORALIZAR" LA ADOPCION
INTERNACIONAL, UNA
CONVENCION ESPECIFICA
VINCULA ACTUALMENTE
A 25 PAISES.

Se quieren. Ambos viven confortablemente en alguna parte del "primer mundo". Un día deciden tener un hijo. Los meses, los años pasan sin que se produzca la "feliz nueva". Terminan por consultar a un especialista. La terapias no siempre dan resultados. Para esa pareja herida en su instinto de reproducción, el tratamiento de la infertilidad se tornará, con el correr del tiempo, cada vez más penoso y difícil de sobrellevar. Cuando cobra caracteres de ensañamiento terapéutico, la idea



de adoptar un niño se abre paso. ¿Por qué no acoger a un bebé o a un niño abandonado, relegado en un orfanato, falto de afecto, cuando uno mismo tiene tanto amor que dar



y los medios desde fundar una familia?

En los países del Norte, desde que se generalizó el uso de los medios anticonceptivos y la tolerancia frente al aborto, los niños realmente abandonados, grandes o pequeños, son cada vez menos numerosos.

Paralelamente se multiplican las solicitudes de adopción, provenientes tanto de parejas como de personas solteras. Resultado: la adopción de niños de los países pobres por parejas originarias de los países ricos ha adquirido grandes proporciones desde hace unos veinte años.

Salvo contadas excepciones, los procedimientos para adoptar un bebé en el extranjero son largos y a menudo exigen, en el país de origen de los padres, sostener entrevistas con asistentes sociales, médicos y un psiquiatra. También es necesario reunir una cantidad de documentos administrativos para obtener por fin un acuerdo. La más de las veces, hay que realizar también complicados trámites en el extranjero, y además las reglas y requisitos varían considerablemente de un país a otro. "Una verdadera odisea", declaran unánimes los adoptantes.

Ello no impide que periódicamente estallen verdaderos escándalos porque intermediarios inescrupulosos, en ciertos países del Sur, se aprovechan de la creciente demanda occidental para extraer ingentes sumas (a veces hasta 60.000 dólares), a parejas acaudaladas, cansadas de esperar para tener descendencia y de los largos procedimientos de adopción. Verdaderos estafadores llegan incluso a sustraer bebés a sus madres naturales en situación de desamparo.

El caso de Pablito, en Guatemala, contribuyó a una toma de conciencia del tráfico que se practica. Ese bebé pasó su primer año de existencia en un orfanato, esperando el desenlace de la batalla jurídica de que era objeto. Apoyándose en el consentimiento de la madre, una pareja de españoles había iniciado los trámites de adopción. Por su lado, la madre de Pablito, Elvira Ramírez Caño, de treinta años de edad, argumentaba que había firmado ese papel "en blan-

co" en un momento de desesperación, incluso antes del nacimiento del niño: su marido la había abandonado al saber que estaba embarazada. El abogado de la pareja española le dio una suma de dinero, pero la ley guatemalteca permite que una madre se retracte. Defendida por una organización caritativa, Casa Alianza, Elvira recuperó finalmente su bebé poco después de su primer cumpleaños, en agosto de 1998. Nunca hasta ese momento un tribunal guatemalteco había restituido un niño a su madre biológica en un caso de adopción dudosa.

"El caso de Pablo es un ejemplo de las presiones y manipulaciones practicadas por abogados o personas pagadas para encontrar niños que adoptar. Siempre abusan de muchachas pobres y analfabetas", afirman los responsables de Casa Alianza. Esta asociación, cuyos abogados patrocinan las denuncias de otras 17 madres, estima en alrededor de 440 el número de adopciones fraudulentas practicadas en Guatemala desde 1996.

GUATEMALA, DESTINO PREDILECTO

Pocos son los lugares del mundo donde los procedimientos de adopción son tan sencillos: un notario registra el consentimiento del o de los padres biológicos, luego el abogado de los candidatos a padres adoptivos somete esa constancia, así como el resultado de una encuesta social, al juez de menores, quien aprueba o rechaza la adopción. Para los niños huérfanos o considerados abandonados, el juez de menores debe establecer que los padres naturales han desaparecido o se desconocen, antes de adoptar una decisión. En todo caso, es obligatorio que intervenga un abogado.

Guatemala se ha convertido entonces en el destino predilecto de las parejas occidentales deseosas de adoptar un niño en el extranjero. El número de solicitudes recibidas en ese país, en su mayoría de ciudadanos estadounidenses, franceses o canadienses, aumentó de 900 en 1996 a 2.304 en 1997. Las autoridades de esos tres países multiplican las advertencias a sus nacionales. "Al parecer, hay abogados que están en contacto con médicos, enfermeras o asistentes sociales que ejercen presión sobre las madres

para que abandonen a sus hijos. Ulteriormente los niños quedan al cuidado de mujeres conocidas de los abogados en "orfanatos clandestinos", señala desde 1998 la Misión de Adopción Internacional, organismo oficial francés encargado de controlar el ingreso de niños adoptados. Y, lo que es peor, el consulado del Canadá en Ciudad de Guatemala descubrió otro tipo de tráfico: varias madres que habían dado su consentimiento ante el juez de menores para que sus hijos fueran adoptados no eran las verdaderas madres biológicas de esos bebés: las pruebas de ADN lo demostraron. Esos críos han sido arrebatados a sus madres desde el alumbramiento, en el campo, por mujeres sobornadas para afirmar que eran las que habían dado a luz.

PRUEBAS DE ADN OBLIGATORIAS

Ottawa exige desde entonces que médicos reconocidos practiquen sistemáticamente pruebas de ADN a la madre biológica y a sus niños antes de autorizar a los padres adoptivos a regresar al Canadá. En octubre de 1998 Estados Unidos anunció su propósito de imponer la misma obligación a sus nacionales. Por su parte, las autoridades guatemaltecas pidieron más vigilancia a los jueces, en espera de que el Parlamento apruebe una ley más estricta al respecto.

En Brasil, donde en teoría las exigencias en materia de adopción internacional son sumamente rigurosas, 94 mujeres participan regularmente en una manifestación en Jundiá, una ciudad próxima a Sao Paulo. Además de su pobreza tienen en común el hecho de haber perdido la custodia de sus hijos por decisión expeditiva del mismo magistrado, que confió los niños a un hogar, en convivencia con una organización italiana que favorece la adopción. En Viet Nam hay choferes de taxi, gerentes de hoteles y agencias de viajes que se ofrecen abiertamente para servir de intermediarios, previa remuneración, y "orientar" a los padres occidentales al margen de todo procedimiento legal.

Además de los escándalos mencionados, que son los más recientes, hubo otros en Europa del Este y en Africa. Contribuyeron en gran medida a convencer a la comunidad internacional de la necesidad de elaborar un instrumento jurídico específico, a fin de moralizar la adopción internacional. Firmada en La Haya en 1993, la Convención sobre protección de los niños y cooperación en materia de adopción internacional, que entró en vigor en 1995, no sólo prohíbe cualquier tipo de beneficio en el proceso de adopción, sino también el rapto, la venta y la trata de niños. Obliga a los Estados contratantes a dotarse de las estructuras indispensables para prevenir al máximo todo tráfico. Hasta la fecha, cuatro países han adherido a la Convención de La Haya, y otros 21 (En total esta Convención obliga actualmente a 15 países de donde son originarios los niños adoptados: Burkina Faso, Colombia, Costa Rica, Chipre, Ecuador, Filipinas, Lituania, México, Moldavia, Paraguay, Perú, Polonia, Rumania, Sri Lanka y Venezuela, y a 10 países



Fotografía: Servicio Nacional de Menores



de acogida: Andorra, Australia, Canadá, Dinamarca, España, Finlandia, Francia, Noruega, Países Bajos y Suecia) la han ratificado, entre los cuales Colombia, Francia y Australia en 1998.

RESPETAR LAS RAICES

De acuerdo con esta Convención, toda persona que desee adoptar debe presentar obligatoriamente su solicitud —directamente o a través de la ONG por cuyo intermedio actúa— a la autoridad central del país donde desea adoptar un niño. Como consecuencia de esta medida se han limitado ya las adopciones clandestinas entre países contratantes. Antes de transmitir la solicitud al extranjero, el país de origen de los padres debe asegurarse de que éstos son idóneos y están calificados y preparados para la adopción de un niño de acuerdo con los procedimientos y la legislación de ese país, pero asimismo con los del país del niño. La Convención prohíbe todo contacto entre los candidatos a la adopción y la familia biológica del menor, mientras no se hayan cumplido todas las formalidades indispensables. Las autoridades del país del niño tienen también la respon-

sabilidad de velar por que el consentimiento de la madre biológica (y el padre si se lo ha identificado) haya dado libremente y no se haya obtenido mediante un pago o contrapartida de cualquier tipo. Por último, la Convención de La Haya precisa —al igual que la Convención de las Naciones Unidas sobre los Derechos del Niño de 1989— que la adopción en el extranjero sólo puede producirse cuando el niño no ha encontrado una familia que se haga cargo de él o lo adopte en su país de origen. Este principio se reafirma en virtud del interés superior del niño, que impone, dentro de lo posible, la obligación de respetar sus raíces. Con el mismo propósito, varios países exigen que los padres adoptivos extranjeros (o los servicios sociales de su país) den regularmente noticias del niño a las autoridades de su primera patria. Este “plazo de seguimiento” es de diez años para Sri Lanka, cuatro años para el Perú, tres para el Paraguay y dos para Rumania.

A menudo el desarrollo de la adopción internacional ha dado nuevo impulso a la adopción en el propio país del niño. Así ocurre, por ejemplo, en el Perú, donde las autoridades organizan campañas en los medios de información a fin de que los niños abandonados se “ofrezcan” en primer lugar a parejas peruanas. “Muchas madres vienen a vernos porque quieren abandonar a un niño que no están en condiciones de criar”, explica una responsable de los servicios peruanos de adopción, que desea guardar el anonimato. “Nuestros servicios hacen todo lo posible para disuadirlas y tratar de ayudarlas. Pero aquí como en otros lugares, la solución pasa por el retroceso de la miseria”.

Martine Jacot

FUENTE: REVISTA EL CORREO DE LA UNESCO, FEBRERO 1999.





Previene futuras crecidas del Mapocho



PROFUNDO ESTUDIO DEL CAUCE DEL MAPOCHO RURAL REVELA QUE SOLO A PARTIR DEL 2009 SERA POSIBLE RECUPERAR LA CALIDAD DE SUS AGUAS, QUE HOY NO OFRECE NINGUNA POSIBILIDAD DE VIDA.

Un análisis hidráulico, fluvial y ambiental que abarcó 45 kilómetros del río Mapocho rural, entre la desembocadura del estero Lampa y la confluencia con el río Maipo, en la Región Metropolitana, realizó durante cuatro años el Instituto Nacional de Hidráulica (INH), corporación estatal de carácter autónomo, con el ob-

jeto de definir las obras de protección necesarias para resguardar sus riberas.

La investigación iniciada en 1994 fue encargada por el departamento de Obras Fluviales del Ministerio de Obras Públicas. Un equipo de 20 expertos dirigidos por el jefe de estudios del instituto, Luis Estelle, tuvo la misión de analizar el tramo limitado

al norte por el estero Lampa, y al sur por la confluencia del Mapocho con el río Maipo (sector Naltahua). Abarcó las comunas de Pudahuel, Maipú, Padre Hurtado, Peñaflor, Talagante y El Monte.

Estelle explicó que fue necesario realizar un estudio hidrológico de la cuenca, para cuantificar los caudales



RIESGOS PARA LA
POBLACION ENCIERRA EL
TRAMO ANALIZADO:
INUNDACION DE ZONAS
RIBEREÑAS POR LAS
CRECIDAS DEL RIO Y LA
EXTRACCION DE ARIDOS
SIN CONTROL, SUMADO A
MILLONES DE COLIFORMES
FECALES Y OXIGENO
DILUIDO EN EL AGUA,
SUPERAN CON CRECES LA
NORMA IMPUESTA.

de crecida, asociados a los periodos de retorno entre 2,5 y 200 años. "Los antecedentes recabados van a facilitar la identificación de las zonas más afectadas por el paso del aumento del agua, ubicadas principalmente en los sectores: puente La Rinconada a boca-toma Ccnal Las Mercedes, en la comuna de Maipú; puente Esperanza, en Padre Hurtado; sector La Puntilla a puente Pelvín en Peñaflores; puente Ferroviario, en Talagante y puente San Francisco, en la comuna de El Monte".

En esta fase —añadió— se incorporaron testimonios de la comunidad y un catastro de obras existentes, para complementar el conocimiento acerca del comportamiento del río en crecida. "Integramos antecedentes de mecánica fluvial y un diagnóstico de zonas de riesgo cuando el río presenta eventos extremos, los que se centraron en un análisis del proceso evolutivo que sufre todo caudal, para lo cual fue necesario estimar la influencia que tendría la explotación de áridos (ripio y arena) sobre el equilibrio sedimentológico requerido para evitar la degradación del lecho".

"Como equipo nos impusimos el desafío de diagnosticar los riesgos e identificar las distintas áreas o zonas que podrían tener algún tipo de inconveniente, a causa de su ubicación especial o característica topográfica, que las hace presentar una condición insegura debido a su exposición frente a la crecida".

ARIDOS

Uno de los factores que influye en el desequilibrio sedimentológico de un río, lo representa la extracción de grandes volúmenes de áridos, sin antecedentes de las cantidades que efec-

tivamente se pueden sacar, para no provocar un deterioro de magnitud en el cauce, que incida con posterioridad en un cambio morfológico y altere el funcionamiento hidráulico.

Está demostrado —precisa el director del INH— que un buen manejo de tales cantidades permite que el caudal tenga una adecuada capacidad de respuesta ante una crecida, o que pueda afrontar procesos erosivos importantes y de inundación, con riesgo para la estabilidad de obras y la seguridad de zonas pobladas emplazadas en los márgenes del río.

Lo más preocupante revela Luis Estelle, es que la práctica de sacar ripio, arena y piedras de los ríos se ha transformado en una creciente actividad, debido al auge de la construcción. "Sin duda es un interesante negocio para las empresas proveedoras de estos insumos. El problema que genera este tipo de explotación no sólo proviene de la cantidad de material extraído, sino que también del inadecuado manejo que se hace del cauce, el cual es desviado en ocasiones, creándose zonas susceptibles a la erosión o al sobrepaso de las aguas, ocasionando la inundación de terrenos con la consecuente pérdida económica de los afectados".

El estudio concluyó que en zonas con depósitos podría autorizarse la extracción de áridos en forma muy controlada, ya que esos lugares en situaciones de crecida provocan desbordes del río. Recomienda, además, analizar en profundidad el fenómeno para definir con precisión el aporte de sedimentos del estero Lampa, las zonas aptas para sacar áridos y los volúmenes asociados a dichas áreas, en especial en el kilómetro 17 del mismo



hacia aguas abajo, pasando por la bocatoma del canal Las Mercedes.

CALIDAD DEL AGUA

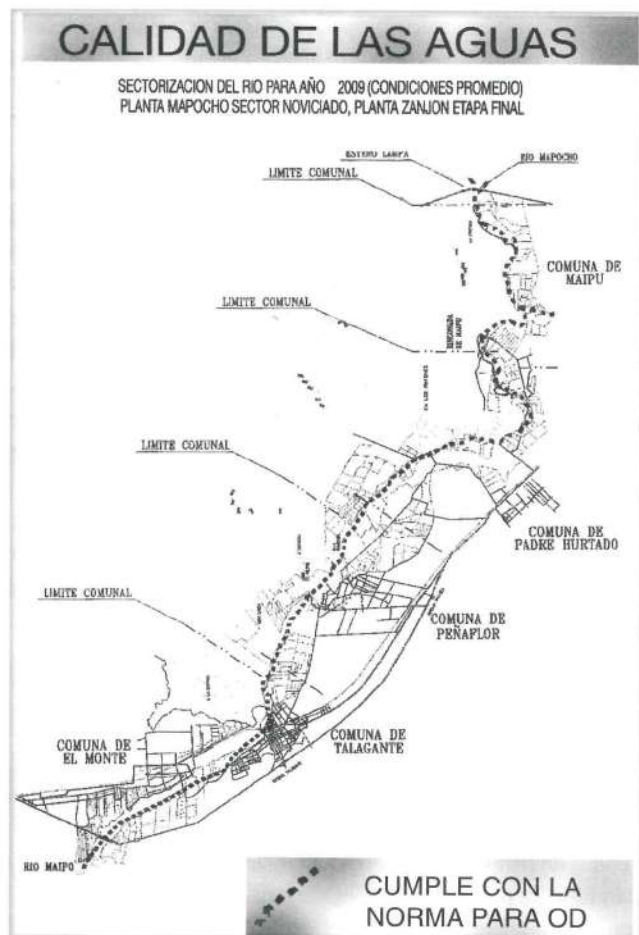
Mediante la investigación se caracterizó y sectorizó el río Mapocho en su tramo rural, de acuerdo a la calidad de sus aguas. Para ello se determinó, entre otros aspectos: cantidad y tipo de líquido que entra y sale del sistema; los principales parámetros de análisis, y programación de campañas de muestreo en terreno y se estableció su calidad actual.

El tramo estudiado tiene una variabilidad temporal, producto principalmente de la puesta en marcha del Programa de Tratamiento de Aguas Servidas de Santiago, que contempla la construcción de tres plantas que tendrán influencia sobre el sector.

Para la modelación de la calidad de las aguas del río Mapocho rural, se utilizó un programa versátil y de amplio uso en el mundo, que permitió representar adecuadamente los principales procesos que ocurren en el tramo. De esta forma se pudo simular hasta 15 constituyentes de la calidad del líquido en cualquier combinación: oxígeno disuelto, demanda bioquímica del oxígeno, temperatura, algas con clorofila, nitrógeno como nitrógeno orgánico, fósforo disuelto, coliformes, entre otros.

Estelle expresa que con los resultados obtenidos es posible proyectar tres escenarios posibles: el actual indica que para el caso de los coliformes, el tramo analizado no cumple exigencias legales, respecto del oxígeno disuelto (OS), sólo un pequeño sector ubicado entre los kilómetros 10 y 5 sí lo hace.

“Si consideramos —explica— que a pesar de que en el año 2004 la planta Mapocho se encontrará funcionando, no se observan variaciones en las condiciones ambientales del río. Sólo cinco años después podríamos esperar una mejoría sustancial en la calidad del agua, debido a que además de la planta Mapocho, estará operando la segunda etapa de la planta Zanjón. Si bien los coliformes fecales tienden a bajar, la norma no se alcanza a cumplir en gran parte de la zona estudiada debido al impacto de las descargas de aguas servidas de Maipú, Peñaflores, Talagante y El Monte”.





300 MIL NIÑOS SIRVIENTES EN HAITI

Más de la mitad de los niños haitianos no alcanza a llegar al quinto grado de enseñanza y más de la mitad de la población de ese país es analfabeta, según una información destacada por Unicef.



Dicho organismo constató que el 58% de las instalaciones que se utilizan en la enseñanza no fueron concebidas como escuelas y muchas salas están tan recargadas que solo un niño de cada cuatro puede sentarse.

El jefe de la sección Educación del organismo internacional Sheldon Shaeffer, afirmó que no era extraño "encontrar a un maestro de primer grado sin cualificación que tiene que impartir clases a estudiantes de 6 a 16 años en un aula don-

de hay más de 50 niños, todos ellos exigiendo atención".

La Unicef colabora con el Ministerio de Educación del país centroamericano; sin embargo, los especialistas conciden en que una reforma en este ámbito requerirá un aporte considerable de las naciones donantes.

Otro fenómeno visible es que la pobreza obliga a los menores a una vida en la calle o el trabajo. Se calcula que existen 300 mil niños sirvientes domésticos, de los cuales un 80% son niñas menores de 14 años. Muchos de ellos reciben malos tratos.

El programa que aplica Unicef en la zona es muy flexible y no estructurado, para intentar satisfacer las necesidades de todos los niños. Incluso, los horarios se ajustan para responder a la disponibilidad de los menores, y los planes aplicados les entregan un conocimiento básico y aptitudes personales y profesionales. El desafío que queda es abordar las realidades económicas que obligan a un elevado número de niñas a trabajar, abandonando su educación.

PROBLEMAS JUVENILES

Los jóvenes sufren el índice de desempleo más elevado en la mayor parte del mundo, según la información entregada por la organización Mundial del Trabajo, OIT. En España, éste se eleva a un 25% para los menores de 25 años. En Mozambique llega al 50%. Y a lo anterior hay que sumar la enfermedad y la pobreza. En Africa aumentan día a día los jóvenes infectados por el sida. En Zambia, el 12% de las niñas y el 4,5 % de los niños son portadores del VIH y en Ruanda más del 4% de los adolescentes entre 12 y 14 años es seropositivo.

Pero no sólo la pobreza castiga a los más jóvenes; también la desesperanza: la cuota de suicidios en los países industrializados se eleva día a día. Más del 20% de los suicidios en Australia se produce en jóvenes entre 18 y 21 años. Y el 18% de los jóvenes adultos de Estados Unidos es esclavo de las drogas.

Frente a un panorama tan poco optimista, la experta del Proyecto Especial Juventud de la Unesco señala que la organización tiene que ofrecer alternativas serias a la educación clásica y que la educación debe presentar a los jóvenes proyectos concretos, que les den las herramientas necesarias para subsistir en sociedades que no regalan nada.

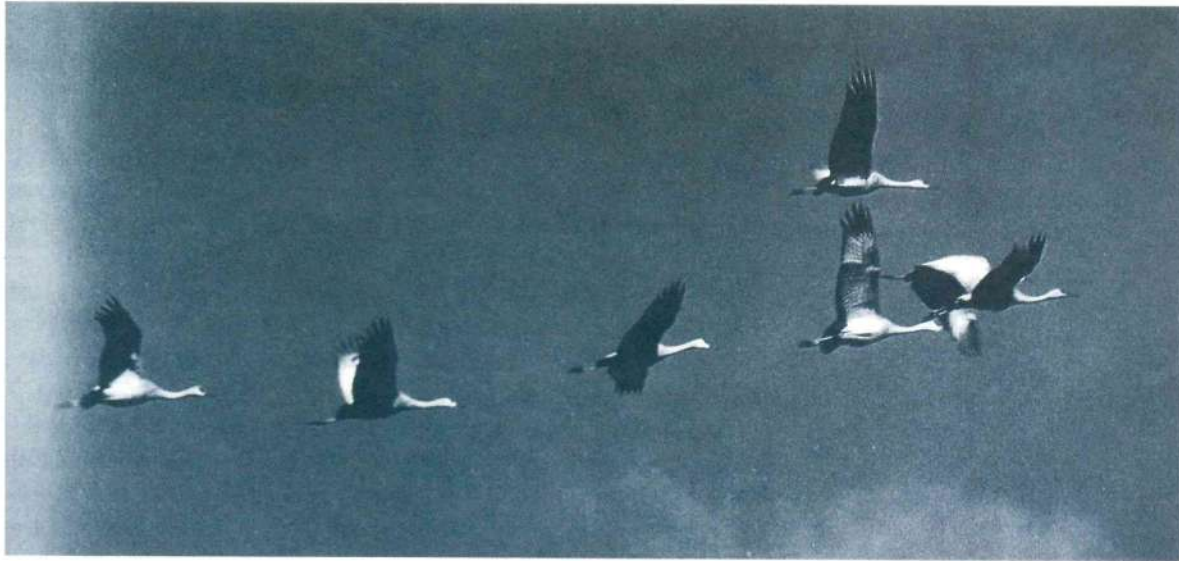
Para paliar estos problemas, en Perú, la ONG Colectivo Integral de Desarrollo, que trabaja en los barrios populares de Lima, apoya las iniciativas de autoempleo de los jóvenes de 17 a 27 años, a través de un concurso denominado "Convierte tu negocio en realidad". Para participar, la suma invertida en la microempresa no debe superar los 6.500 dólares, y el interesado debe aportar el 30% de la inversión total del proyecto en forma de bienes muebles y útiles, no necesariamente en dinero.

Los proyectos presentados van desde la artesanía femenina hasta un centro de danza y de taekwondo, hasta la cría de cerdos y servicios funerarios.





I N T E R N A C I O N A L



BUSCANDO LAS AGUILAS

Jo Ritzen. Ministro de Educación de Holanda

SIETE ARGUMENTOS QUE CARACTERIZAN A UNA ESCUELA DINAMICA Y ACTUAL DA A CONOCER EL MINISTRO DE EDUCACION HOLANDES, QUIEN CON SENTIDO DEL HUMOR Y CREATIVIDAD COMPARA LOS SISTEMAS EDUCACIONALES CON CARACTERISTICAS DE LOS PAJAROS.





UNA COMPETENCIA A
 CABALIDAD CON
 TRANSPARENCIA,
 AUTONOMIA Y
 FINANCIAMIENTO
 COMPENSATORIO,
 ES UNA TREMENDA
 FUERZA, FUNDAMENTAL
 PARA UNA EDUCACION
 DE CALIDAD.

Cada marco de análisis para representar el sistema de educación está delineado por nuestros propios valores y experiencias, y encarna presunciones acerca de cómo esos sistemas pueden moverse a futuro. La experiencia alcanzada con la educación en los Países Bajos y en otros países de la Organización para la Cooperación Económica y el Desarrollo, OECD, convence sobre la importancia de siete principios. Curiosamente, cada uno de ellos tiene analogía con la observación de los pájaros...

CARACTERISTICAS DE LOS PAJAROS EN EL CONTEXTO EDUCACIONAL

1.-COMPETENCIA (PÁJAROS DE PRESA)

Buenas escuelas son aquellas que compiten. La competencia no es un fin en sí misma. Pero es uno de los aspectos de mayor significado y que estimula la excelencia en otros segmentos de la sociedad. A menudo, es adoptada para garantizar que las instituciones de educación superior pueden competir por la demanda de estudiantes. La competencia ayuda también en la educación primaria y secundaria, no como meta en sí misma, pero sí como un medio para promover cualidades. Los directores y orientadores de las escuelas sienten la competencia, se involucran y traspasan tales materias a los profesores. Los pájaros de presa estarán relativamente presionados en el mundo de la educación comparado con otros sectores. Sin embargo, hay pájaros que apresan más que otros.

La competencia leal se basa en:

- Información precisa, no en percepciones subjetivas;
- Se fundamenta en el valor agregado, no en la mera ejecución.

En muchos países hay competencia, pero está bastante limitada por información imprecisa.

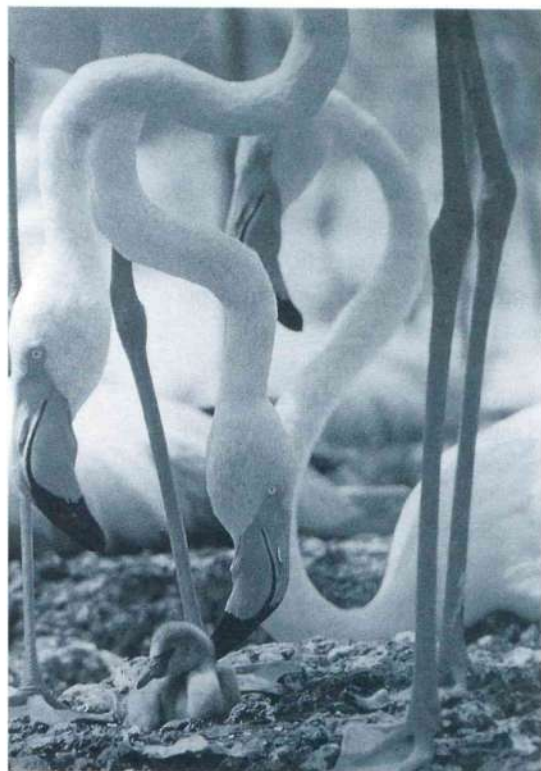
La competencia en escuelas primarias y secundarias no siempre es posible. Requiere cierta densidad de estudiantes y ser consecuente con cada escuela. En áreas rurales con baja población escolar puede haber una pequeña sala en vez de una escuela. En cambio, en áreas urbanas, la competencia es posible casi siempre. Es un mito que el tamaño de las escuelas sea semejante en todo un país. La norma podría ser "pequeña cuando se necesita y grande donde es posible".

Una competencia a cabalidad (con transparencia, autonomía y financiamiento compensatorio, como se comenta más abajo), es una tremenda fuerza, fundamental para una educación de calidad.

2.- TRANSPARENCIA (PLUMAJE)

Todo sistema escolar tiene sus pájaros coloridos, aquellos que gozan de una reputación de excelencia. Pero la mayoría de los pájaros son grises, descoloridos. Debajo, ellos deben tener lindos colores o, traducido a educación, ofrecer un buen servicio. Pero los familiares, pupilos o estudiantes no lo pueden saber sin la publicación de resultados válidos, los cuales, efectivamente, exponen el plumaje de todos. Sin esta transparencia, la competencia es difícil. Publicados los resultados sin dudas, usualmente estandarizados, nunca capturan el éxito de una escuela. Pero, sin la publicación oficial, la situación se aleja de lo óptimo. Porque ella favorece una educación más sana y mejor. De ese modo, se conocerá más acerca de la situación real de esa escuela (siempre vaga), así como de aquellas menos sanas y de menor calidad. De modo que es so-





cialmente óptimo informar acerca del desempeño, aunque esta información sea limitada, pero que esté disponible para un grupo amplio. Los resultados que publican las escuelas crean incentivos para mejorar la información disponible. En muchos países no existe información oficial sobre escuelas. La información disponible es incompleta y presenta fácilmente una visión torcida. Además, las agencias de inspección de escuelas que pueden ser importantes en proveer la información necesaria, a menudo no funcionan o no existen.

3.- AUTONOMÍA (PÁJAROS LIBRES VERSUS PÁJAROS ENJAULADOS)

La competencia y la transparencia están entrelazadas. Asimismo, están ligadas a un tercer concepto, la autonomía. Una escuela puede competir si conoce lo que eso significa, si tiene libertad para elegir sus propios instrumentos y para investigar la misión que

le corresponde dentro de las restricciones del presupuesto disponible. Los pájaros libres llegarán más lejos que los enjaulados, eso es evidente, pero muchas escuelas son engullidas por pesadas restricciones de fondos, por una sobrecarga de estipulaciones en el proceso de enseñanza, y por estrictas reglas en la organización y gestión. En muchos países algunas escuelas parecen gozar de autonomía. Al mismo tiempo, está claro que una considerable energía extra podría dedicarse a la dirección educacional en la escuela si pudieran reducirse las restricciones y determinaciones en finanzas, enseñanza y organización.

4.- COMPENSACION (TAMAÑO DE LA COLA)

El rol público de la educación es apoyar a estudiantes, que de otra manera no serían capaces de desarrollar completamente sus talentos. El rol público supone compensación para los alumnos con grandes necesidades. Yo lo llamo tamaño de la cola, porque los pájaros de cola larga tienen gran estabilidad. Los esquemas compensatorios entregan estabilidad en un sistema educacional. Proveen cohesión social, lo cual es necesario para una sociedad. La compensación debe ser entregada en forma de educación especial (preferible en el marco de las escuelas), o repartida a los grupos en desventaja. Muchos países carecen de una conciencia de compensación, aunque sus sistemas educativos cuentan con elementos especiales (en su mayoría para niños discapacitados físicamente).

5.- EL PAGO A LOS PROFESORES (ENVERGADURA DE LAS ALAS)

Los pájaros con alas más largas vuelan más alto y rápido. Cada sistema educativo tiene interés en estimular la envergadura de las alas o trabajo

LOS PAJAROS LIBRES
LLEGARAN MAS LEJOS
QUE LOS ENJAULADOS,
PERO MUCHAS ESCUELAS
SON ENGULLIDAS
POR PESADAS
RESTRICCIONES
DE FONDOS, POR
UNA SOBRECARGA DE
ESTIPULACIONES EN
EL PROCESO DE
ENSEÑANZA, Y POR
ESTRICTAS REGLAS
EN LA ORGANIZACION
Y GESTION.



de sus profesores. ¿Pero hasta qué punto la posición de los profesores se relaciona con su acción (incluyendo salarios)? En muchos países los profesores que inician su profesión a los 20 años pueden predecir exactamente qué posición o salario tendrá a los 45 o 55 años, sin importar esfuerzo, talentos especiales o perfeccionamiento recibido. La envergadura de las alas aumenta si los esquemas de promoción se basan en méritos o entrenamiento. Al contrario de lo que la gente piensa, hay países en los cuales se paga la diferenciación en la profesión docente.

6.- CURRÍCULO (PATAS)

Algunos pájaros se enderezan más altos y aterrizan más fácilmente que otros. Es satisfactorio. Pero no es satisfacción porque sí, sino por la adopción de los mecanismos que permitieron estar satisfechos. ¿Se revisa cada año el currículo a través de un comité regional? ¿Hasta qué punto deben involucrarse las personas ajenas a la comunidad escolar, pero que están insertos en el trabajo del mundo, en la revisión de los procesos? La educación se debilita si sus contenidos son determinados y desarrollados internamente. Mientras más fuerzas comprometidas y objetivas del mundo exterior incidan en ella, la educación se hace más fuerte. Se tendrá el apoyo de socios los que han estado involucrados en el proceso de adaptación de contenidos. Muchos países son muy débiles en tales asociaciones. En términos de contenidos, la educación está casi en completa cuarentena en esos países. Los contenidos no deberían ser descritos de manera asfixiante, sin contener espacios para que la dirección educativa florezca.

Los contenidos, en todo lo que se pueda, deben ser descritos en térmi-

nos de metas de aprendizaje. Dejemos que la elección quede en el marco de la autonomía de las escuelas, conscientes de que algunas veces el proceso es el rendimiento y también que algunos aspectos, como normas y valores, son difíciles de determinar como resultado y que requieren atención en el currículo.

7.- TAMAÑO DE LOS PÁJAROS Y SISTEMAS EDUCATIVOS

Los "observadores de pájaros" educativos han usado un criterio común, la educación como un porcentaje del PGB. Desde la perspectiva de Unesco un buen porcentaje está alrededor del 6% del PGB. Pero si se aplica igualdad para los pájaros y sistemas educativos solitarios es insuficiente para hacer una categorización.

Un sistema educativo con competencia entre escuelas, basado en información de calidad respecto a la actuación de ellas, con escuelas autónomas en las cuales cuenta el esfuerzo y el

perfeccionamiento de sus profesores, con programas de compensación sustanciales, con mecanismos que permiten estar al día desde la perspectiva curricular y, con un currículo basado en los requerimientos de la sociedad (y no sólo en la comunidad escolar), y con suficiente financiamiento público o privado: ése es el pájaro que debemos buscar: El águila.

No se deben cometer errores. Si el siguiente marco de análisis es aplicado en países desarrollados o en desarrollo, la mayoría de los sistemas educativos podrán semejarse a dodos o a gorriones caseros. Sin competencia, ni transparencia sobre su acción, enjaulados, con alas cortadas, sin cola para afirmarse, aunque su tamaño sea considerable, parecen dodos. El pájaro dodo se extinguió porque era como un juego fácil. La cacería en los sistemas educativos se da siempre en el ámbito del Ministerio de Hacienda y en variados grupos que manifiestan diferentes prioridades para las finanzas públicas o que quieren reducir los impuestos. Los sistemas educativos a menudo semejan gorriones. Un lindo pajarillo, saltando alrededor, pero nada espectacular.

Hay que ser justos, muchos países van en dirección al estatus del águila, incluso en países en desarrollo. Esas señales podrían complementarse con el avance alcanzado por los países de la Organización para la Cooperación Económica y el Desarrollo.

Nadie podría estar en desacuerdo con estos siete argumentos. Pero una idea debe encabezar la lista: la educación debería ser como un águila.



*Traducción: María Nelda Prado
y Ana María Maza.*

E S P E C I A L

FORMACION INICIAL DOCENTE: CON LA VARA MUY ALTA

ANTES ERA
FRECUENTE ESCUCHAR
AFIRMACIONES COMO:
"LAS PEDAGOGIAS
CONCENTRAN LOS
PUNTAJES MAS BAJOS
DE LA PRUEBA DE
APTITUD ACADEMICA".

"INGRESAR A
PEDAGOGIA ES LA
ULTIMA OPCION DE LOS
ESTUDIANTES QUE NO
QUEDAN
SELECCIONADOS EN
OTRAS CARRERAS".
"ESTUDIAR PEDAGOGIA
ES MUY FACIL; TIENE
BAJAS EXIGENCIAS
ACADEMICAS; POR LO
TANTO, CUALQUIER
INDIVIDUO PUEDE SER
PROFESOR".

El tiempo se ha encargado de demostrar que tales aseveraciones son falsas, originadas a partir de una decisión gubernamental de 1980, que quitó el rango tradicionalmente universitario a la profesión docente, al facultar a otras instituciones educacionales para que impartieran la carrera. Este hecho, sin duda, contribuyó a que se viera afectada su valoración social, de la que por años hizo gala.

Hasta el año 1974, la formación de los profesores primarios se realizaba preferentemente en las escuelas normales. En el Instituto Pedagógico de la Universidad de Chile se preparaban desde 1879 los maestros secundarios, periodo que por Ley Orgánica se creó la carrera de profesor. Con anterioridad a esta fecha, los cargos eran ocupados por profesionales de las ciencias y de las letras: abogados, médicos e ingenieros, pero sin formación pedagógica.

La idea de fundar una escuela normal superior fue, entre otros, de Valentín Letelier, Claudio Matte e Ignacio Domeyko, quienes apoyados en la experiencia de las escuelas de Berlín, aconsejaron al gobierno sobre la necesidad de contar con una entidad especializada en la formación de profesores secundarios.

Iniciativa alentada por Manuel de Salas, quien en 1800 subrayó la urgencia de imprimir a la educación un carácter intelectual y vocacional a la vez. "Es indispensable —decía— compatibilizar las disciplinas teóricas con los conocimientos prácticos, tan necesarios para la pobre y atrasada sociedad".

Asimismo, las memorias de Manuel Montt escritas en 1841, hacen hincapié en la necesidad de ordenar el funcionamiento de los establecimientos educacionales para mejorar la calidad de la enseñanza: "mientras el régimen de las escuelas sea un desorden sistemático, mientras no haya filosofía en los métodos, mientras los maestros no sean otra cosa que hombres desengañados de la fortuna que buscan en esta ocupación un medio de subsistencia, cuando se sienten sin aptitudes para ganarla en otra cualquiera, es imposible conseguir resultados satisfactorios".

Este cúmulo de experiencias y pensamientos son parte de la historia educacional de Chile. Coinciden en que si se desea lograr aprendizajes significativos en los estudiantes, habrá que ejecutar sin alteraciones cada una de las fases que van a garantizar el cumplimiento de este objetivo, cuyo soporte está dado por el tipo de formación que reciban los futuros maestros.





FORMACION INICIAL

Desde el año noventa, el Ministerio de Educación ha hecho suyo este patrimonio insoslayable. Prueba de ello es el impulso de programas específicos para continuar la misión, por ejemplo, el de Fortalecimiento de la Formación Inicial Docente, de la División de Educación Superior, que comenzó a operar desde el año 1998. En él se plantea la necesidad de reformular la enseñanza que se imparte a los docentes del mañana y promueve el ingreso de alumnos con vocación y buen rendimiento a las carreras pedagógicas.

Ante el consenso de los cambios profundos que se esperaban, el proyecto incluyó la revisión de todos los componentes insertos en el proceso de enseñanza, tanto de la óptica de las necesidades de la reforma, como de las transformaciones que ha experimentado la sociedad actual: organización institucional; nivel de actualización y estructura de los

contenidos disciplinarios; revisión y modernización de los contenidos de formación profesional, examen de los procesos formativos, calidad académica y profesional de los docentes universitarios.

Se examinaron también los factores que dificultan el proceso formativo, tales como recursos materiales de apoyo a la enseñanza, la disponibilidad de material bibliográfico y de informática; la capacidad y vocación pedagógica de los estudiantes al momento de ingresar. Asimismo, se analizaron los vínculos existentes entre las instituciones formadoras de profesores con el sistema educacional, sus escuelas, liceos y maestros.

El anhelo es que los profesores que lleven adelante la reforma se responsabilicen de los logros y conocimientos de los alumnos; orienten la enseñanza al aprendizaje significativo; asuman la diversidad existente entre los educandos; elaboren proyectos y modifiquen los componentes curriculares; desarrollen hábitos de colaboración y trabajo en equipo; manejen nuevas tecnologías, técnicas de trabajos y materiales de apoyo y, que puedan animar actividades extraprogramáticas.

En síntesis, se desea que el docente actúe acorde a los nuevos tiempos, lo que se traduce en una revisión profunda de sus actitudes y en el aprendizaje de novedosas tareas asumidas como desafíos, que deben ir acompañados de innovadores conceptos sobre educación; de renovadas teorías del conocimiento y el aprendizaje; certezas que ayer fundamentaron su trabajo, pero que hoy no están vigentes; metodologías, técnicas y material de apoyo para cuyo manejo recién el alumno está siendo preparado en la universidad.

Cómo llevar a cabo lo anterior era la gran interrogante, que se despejó una vez que el Mineduc puso a disposición de las universidades e institutos profesionales un fondo nacional para financiar proyectos de revisión, evaluación y mejoramiento del sistema de formación de profesores. Se acordó, también, estimular la entrada de buenos alumnos a las carreras de Pedagogía, mediante un programa de becas para estudiantes destacados.

CAMBIO DE PLANES

Al llamado del Mineduc respondieron 32 instituciones (26 universidades y 6 institutos profesionales), que, además de informar sobre sus respectivas entidades, describieron la estrategia global de intervención de la propuesta, los objetivos, actividades y plazos de realización, procedimientos de monitoreo y evaluación.

Una de las seleccionadas fue la Universidad Me-





tropolitana de Ciencias de la Educación, que se propuso optimizar el proceso y la calidad de la formación de los educadores en las carreras de Pedagogía, mediante un cambio global del actual plan de estudios, centrado en el enfoque, estructura y contenidos curriculares, que serán complementados con nuevos planteamientos metodológicos, y con apoyo de recursos tecnológicos para la enseñanza y el aprendizaje.

Cinco líneas de desarrollo conforman el proyecto de la Umce. La más importante es la de Formación Aplicada, que incluye las prácticas profesionales. La siguen Formación Profesional, Formación Personal Cultural, a las que los alumnos acceden de manera voluntaria, y la de Indagación e Investigación, vinculada a la docencia.

En Formación Aplicada, los jóvenes toman contacto con la realidad educativa, la perfeccionan y someten a discusión de sus compañeros, para obtener mejores indicadores cuando retornen al aula. "Es un proceso complejo el diseño de las prácticas. Se enfrenta con la intervención de un equipo de profesores de especialidad y de formación pedagógica. Busca romper la línea de las asignaturas tradicionales e integrarlas desde el primer año. Esta fase se denomina Cátedras Integradas. En ellas se realizan trabajos interdisciplinarios", revela el decano de la Facultad de Educación, de la Umce, Raúl Navarro.

Explica que la idea es que a partir del primer semestre los alumnos se acerquen a las unidades donde van a trabajar, desde una realidad más macro del sistema educativo, hasta el trabajo en el aula. "En esta instancia, los estudiantes obtienen conocimiento del colegio y su entorno, observan si pueden trabajar con los apoderados y con los otros maestros, pero sin entrar en las actividades curriculares. Finalmente deben redactar informes para discutir con los grupos de trabajo y medir los avances".

DOS VISIONES

"Cuando me preguntan por qué estudio Pedagogía, digo que mis padres y mi abuela materna - todos profesores- influyeron. Soy la menor de tres hermanos. Recuerdo que cuando chicos jugábamos a la escuela. Sé que es una profesión dura, pero estoy contenta con la elección. Es una excelente idea que desde el primer semestre visitemos escuelas. Así, cuando trabajemos, todo será más fácil. Me gusta conversar con los niños; son muy cariñosos".

"Trabajamos en grupo -agrega-. Varias veces a la semana nos reunimos en taller con los profesores guías. Allí compartimos experiencias, evaluamos lo aprendido y lo comparamos con otros equipos. Finalmente se redactan los informes con sugerencias y críticas para mejorar lo que se está haciendo", cuenta Claudia Pérez, estudiante de Educación Ge-



neral Básica, de la Universidad Metropolitana.

Piensa que los alumnos deben estar muy ligados a las unidades educacionales, ya que, según dijo, esta modalidad permite, por un lado, reforzar el interés por la pedagogía, y por otro, facilita el dejar a tiempo la carrera a quienes se dan cuenta de que no desean ser docentes, y opten por otro camino.

“En cambio, antes no había alternativa. Era necesario cumplir con los cinco años de formación, para saber qué significaba la docencia. Para muchos profesores resultaba una experiencia traumática, porque se sentían inseguros. En la teoría, todos saben cómo funciona una escuela, pero es muy distinto cuando hay que enfrentar a un curso, llegar a un lugar desconocido y no contar con la colaboración de nadie, como suele ocurrir actualmente”.

Francisco Araya, estudiante de Pedagogía en Castellano, de la misma universidad, reflexiona que los antiguos están en desventaja respecto de aquellos que llegaron justo en el momento de los cambios, porque los primeros, a pocos meses de egresar, recién están pensando en su práctica profesional.

“Por ejemplo, mientras estuve en la carrera no hubo computadores ni audiovisuales. La biblioteca se administraba con criterios añejos; no cubría necesidades del alumnado. Las clases eran expositivas. Muy pocas veces trabajábamos en grupo y no se hacían talleres, como ocurre ahora con los estudiantes de primer año”.

“Además, prosigue, el currículo era rígido. Estaba conformado a base de teorías y conceptos obsoletos, pensado para formar un maestro acrítico, mero repetidor de conocimientos. Por eso, creo que se daba poca importancia al trabajo previo en los colegios y se dejaba la práctica para el final. Lo fundamental era que al terminar, el alumno tuviera perfecto manejo de las asignaturas. No importaba si con esto se arriesgaban disciplinas, como metodo-

logía. Cómo aplicar lo aprendido era problema de cada egresado”.

Raúl Navarro reconoce que en la actualidad existe mayor demanda por ingresar a Pedagogía. Este año la Umce ofreció 1055 vacantes, ya ampliadas a 1068. La carrera de alto interés fue Educación General Básica, seguida por Educación Física, en varones, Educación Parvularia, Pedagogía en Inglés y Castellano. De los egresados en 1998, el mayor número corresponde a Educación Física varones (186), Educación General Básica (74) y Educación Diferencial en Problemas de Aprendizaje (68).

USACH

Si bien el proyecto de Fortalecimiento de la Formación Inicial de Docentes de la Universidad de Santiago no fue seleccionado por el Mineduc, esto no significa que la Facultad de Humanidades, dirigida por Raúl Labbé, no esté realizando cambios para actualizar, entre otros aspectos, la malla curricular de sus licenciaturas en Educación con mención en: Inglés, Filosofía, Historia y Geografía, Castellano, Lingüística Aplicada con mención en Inglés/Japonés.

“Este es un proyecto interfacultades —explica el director— cuyo propósito es fortalecer la formación inicial de profesores para la enseñanza media. Implica el compromiso de la universidad por desarrollar una acción estratégica que contemple como componentes básicos una renovación curricular, una metodología de la enseñanza creativa e innovadora, una metodología evaluativa moderna junto a innovaciones pedagógicas y a un desarrollo organizacional adecuado”.

La puesta en marcha de la propuesta está en la etapa de análisis hecha entre los vicedecanos y los directores de departamentos. En octubre próximo se reunirán con los profesores de cada carrera, y estudiarán los cambios que se requiere hacer en cada una de las asignaturas, así como en sus planes y pro-



gramas. Antes ya se había integrado la evaluación en aula, donde los alumnos opinan acerca de sus profesores y la supervisión, para cumplir con los requerimientos de la reforma.

A juicio de Labbé, no se pueden dictar cursos a los catedráticos, porque no es el procedimiento que se usa en las universidades. Ellos son invitados a participar en jornadas de estudio con especialistas y metodólogos de áreas que muestran nuevas formas de hacer una cátedra. Si bien —aclara— los profesores universitarios deben cambiar su estilo, porque sus alumnos cuando egresen harán sus clases como aprendieron. Eso es muy importante, pues la reforma se hace en el aula. Se necesita tener otros enfoques, enfatizar la investigación, la creatividad y la participación”.

DE SUR A NORTE

No sólo en la capital las universidades invierten sapiencia y esfuerzo para sacar adelante una nueva generación de maestros. También en regiones, las Facultades de Educación, especialmente aquellas cuyos proyectos fueron seleccionados en el concurso nacional organizado por el Mineduc, evalúan, debaten, elaboran propuestas y toman decisiones para poner a prueba las experiencias, que por tratarse de zonas donde conviven distintas culturas, deben integrar necesariamente la diversidad.

Porque tal como lo plantea el director del Programa de Innovación a la Formación de Profesores, de la Universidad de La Frontera de Temuco, Gastón Sepúlveda, el gran reto que enfrentan las casas de estudios superiores de regiones —particularmente— es cómo hacen los cambios a partir de una cultura diferente.

“Se precisa —manifiesta— de docentes que cambien sus hábitos. Que pasen de ejecutores a diseñadores, con autonomía y profesionalmente solventes para tomar decisiones adecuadas a los distintos entornos socioculturales en los cuales trabajan. Ellos

deben tener su mente abierta para incorporar los últimos avances de la tecnología computacional y ponerla en la perspectiva de perfeccionar la calidad de la enseñanza, para mejorar el aprendizaje de los alumnos. Pero lo más relevante desde el punto de vista de la reforma, es cómo harán las universidades su tarea de formar maestros para la diversidad”.

El foco de la innovación que lleva adelante el programa está puesto en las prácticas profesionales, cuyo aprendizaje de las mismas está centrado en el diseño como dominio del conocimiento. Se trata de que los alumnos trabajen en los liceos bajo las orientaciones de un profesor colaborador, para que conozcan el establecimiento y de la comunidad que la rodea. A partir de ese aprendizaje plantean un problema educativo, el que puede ser afectado cualitativamente por el diseño propuesto, el que es posteriormente chequeado por un equipo de académicos y analizado en términos de su pertinencia, para ser finalmente producido y ejecutado.

De esta forma —explica Sepúlveda— se pasó de una concepción de práctica tradicional, donde los estudiantes aplicaban sus conocimientos metodológicos y teóricos, a un paradigma de práctica en la cual ésta es concebida como un espacio de aprendizaje, relacionado con el conocimiento y el desempeño del trabajo docente, bastante complejo, pero que puede ser mejorado en la medida en que se contraste con las teorías disponibles”.

“Esta forma de asumir la labor docente es parte de una fase de inserción de personas en un





ámbito de trabajo, como un proceso en el cual los alumnos se ponen en contacto con los profesores más experimentados, para que puedan tomar decisiones adecuadas en función de los requerimientos particulares de las situaciones socioeducativas que deben atender”.

En el extremo norte de nuestro país, la Universidad de Tarapacá en Arica, trabaja en la formulación de un nuevo currículo. A éste se han incorporado temáticas, metodologías y formas de trabajo innovadoras, cuyo eje articulador del proyecto seleccionó por el Mineduc, es la “práctica temprana” de carácter intensiva y secuenciada, adscrita plan de perfeccionamiento que se extiende desde el año 98.

Liliana Hernández, coordinadora académica del Programa de Formación Inicial de Docentes, de la Facultad de Educación, Humanidades y Ciencias, señala que el hecho de que los alumnos realicen sus prácticas desde el primer año, permite que se pongan en contacto con su futura realidad profesional. “Su relación temprana con la escuela facilitará la articulación de la teoría con la práctica, pensada en un proceso gradual que incorpora el apoyo de los profesores mediante una observación participada y, de esta forma hacen aproximaciones sucesivas a la profesión”.

La directiva enfatiza que la participación de to-

dos los estamentos ha sido fundamental para implementar las innovaciones: “los estudiantes están muy entusiasmados. Lo único que desean es terminar pronto los ramos para trabajar. Valoran hacer sus prácticas desde el inicio de la carrera, porque con esta nueva modalidad se sienten más seguros en su labor. Por otro lado, los académicos se insertaron al proceso con un trabajo interdisciplinario de comisiones. Esperan arribar a la formulación de un plan común para todas las pedagogías que imparte la universidad. Estamos concentrados en formar un profesional autónomo, con capacidad de liderazgo, creativo, que atienda la diversidad, como el género y la interculturalidad, dada en la región. Es un gran desafío posible de cumplir”.

ESTUDIANTES DESTACADOS

El segundo componente del Programa de Fortalecimiento de la Formación Inicial de Docentes, está destinado a promover el ingreso de estudiantes calificados a las carreras de Pedagogía y aumentar el número postulantes, específicamente en aquellas carreras definidas como deficitarias: ciencias y matemáticas, o donde la oferta es inferior a las necesidades existentes, como ocurre en la educación básica rural.

Se consideraron dos tipos de postulantes para el Programa: egresados de cuarto medio, con promedio de notas superior a 6.0, que hayan obtenido 600 puntos en la Prueba de Aptitud Académica; egresados de enseñanza media sin PAA, pero con experiencia docente en programas como el de las 900 Escuelas.

La primera convocatoria del programa se hizo en noviembre de 1997, por intermedio de las municipalidades del país. Posteriormente, una comisión adjudicadora nombrada por el Mineduc, seleccionó a las personas que recibieron una beca que cubre el arancel de la institución, con un máximo de un millón de pesos, además de un monto variable para materiales de estudio.



Los beneficiados deben mantener un rendimiento en sus estudios equivalente al promedio de sus compañeros, y, al mismo tiempo, comprometerse a trabajar en una escuela o liceo por lo menos tres años después de su titulación.

El año 1998 fue la primera vez que se puso en práctica la beca para estudiantes destacados. De los 633 postulantes, sólo 122 personas cumplieron con las exigencias y lograron matricularse. Educación general básica y educación media, fueron las carreras que acapararon la mayor atención. Este año la demanda aumentó en un 14 por ciento respecto del año pasado. De los 232 becados, un 16% pertenece a la Quinta región, y un 24% a la Octava. Las pedagogías que encabezaron las preferencias de los jóvenes fueron: Educación Básica (27,6%), Historia y Geografía (15,1%) y Castellano (12,9%).

PANEL INTERNACIONAL

En forma separada, pero coordinadas desde el Mineduc, las universidades del país trabajan en la elaboración de sus nuevos currículos, cuya fuerza motriz esta dada por las innovaciones en las prácticas profesionales, que con una nueva óptica se inserta en la carrera desde los primeros semestres, y por la actitud de los futuros docentes para enfrentar los desafíos que impone la reforma.

Si bien estos espacios de análisis interno son necesarios, también lo son las instancias comunes de

integración y encuentro de profesionales que comparten tareas similares, definidos éstos como el lugar en que de forma voluntaria y organizada confluyen diversas visiones de mundo de la Pedagogía, cúmulos de experiencias e investigaciones reunidas en el transcurso de un año.

El objetivo es facilitar el quehacer de aquellas instituciones más alejadas de los grandes centros urbanos, que cuentan con menos recursos, o que se están iniciando en la formación docente, para que puedan nutrirse de otras experiencias y mostrar lo propio.

En este espíritu se realizó en Viña del Mar, el pasado mes de julio, el panel internacional: "La formación de profesores y el cambio educacional, experiencias e investigaciones", organizado por el Programa de Fortalecimiento de la Formación Inicial de Docentes, de la División de Educación Superior.

Al encuentro asistieron expertos de Israel, España, Francia y Estados Unidos, los que junto a cerca de 130 académicos de diferentes universidades del país -responsables de elaborar los nuevos currículos y de llevar adelante las transformaciones en sus respectivas casas de estudios- debatieron sobre los alcances de la enseñanza que necesitan recibir los futuros maestros, aportaron y socializaron sus prácticas de trabajo, que con más o menos éxito les ha permitido alcanzar grandes avances y reconocimiento más allá de sus fronteras.





PERFECCIONAMIENTO PARA 20 MIL PROFESORES

El Ministerio de Educación convocó a los profesores de 5° básico y 1° medio a participar de la segunda etapa del Programa de Perfeccionamiento Fundamental, para el que dispuso 20 mil becas. Se trata de la fase de Profundización, que complementa la capacitación entregada a los maestros con el propósito de implementar la reforma curricular.

Esta segunda etapa, que se ejecuta desde agosto y hasta diciembre próximo, significa una inversión por más de mil millones de pesos y responde a las demandas de los profesores participantes en las jornadas de enero pasado. En el Programa toman parte también docentes directivos, que requieren optimizar sus funciones de administración y gestión curricular.

DETECCION PRECOZ DE ENFERMEDADES EN ESCOLARES

Un importante aporte en instrumental médico para 300 consultorios comunales del país hizo el Ministerio de Educación, destinado a la detección precoz de problemas posturales, de audición y visión en escolares de enseñanza básica. El ministro José Pablo Arellano hizo entrega simbólica de este equipamiento a su similar de Salud, Alex Figueroa, en una ceremonia efectuada en el Centro de Salud Familiar, Canciller Orlando Letelier de El Bosque.

Los equipos consistentes en 339 podoscopios y 69 audiómetros, forman parte del Programa de Salud Escolar de la Junaeb que beneficia a 1 millón 500 mil alumnos en todo el país. Hasta el momento, cerca de 28 mil profesores han recibido capacitación en salud, para detectar y derivar en forma oportuna a los estudiantes a los respectivos consultorios, sin costo para sus familias.

CUMBRE DE RECTORES DE UNIVERSIDADES ESTATALES

En el marco de la conmemoración de sus 150 años de existencia, la Universidad de Santiago organizó la Cumbre Iberoamericana de Rectores de Universidades Estatales, encabezada por el rector del plantel, Ubaldo Zúñiga y el ministro de Educación José Pablo Arellano y con la participación de rectores y autoridades provenientes de 16 países.

Durante el encuentro se analizó el tema de la educación desde tres ángulos: la universidad estatal en el siglo XXI; las estructuras de financiamiento; globalización y educación superior.

NUEVO CURRÍCULO PARA SEXTOS BÁSICOS

El Consejo Superior de Educación aprobó los nuevos planes y programas de estudio de los sextos años básicos del país, los que deberán ponerse en práctica a partir de marzo del año 2.000, como parte de la reforma educacional, en marcha.

La población escolar de los sextos años es de 248 mil alumnos, de los cuales 144 mil son de dependencia municipal, 82 mil del sector particular subvencionado y 20 mil del ámbito particular pagado. El nuevo currículo innova en el concepto pedagógico orientado a que los niños puedan "aprender a aprender", en interacción del profesor con los alumnos y los recursos de aprendizaje, tales como la computadora, textos y otros medios.



“Es Legítimo mandar a Hacer un Libro”

Francisco Tepper G.
Gerente General Editorial Grijalbo

Existe muchísima gente en los distintos ámbitos del acontecer nacional —político, cultural, artístico e incluso intelectual—, que tiene cosas o ideas interesantes que decir y que no detentan el oficio de escribir. Me parece absolutamente legítimo, en el campo de la no ficción, que si alguien, motivado por determinado tema, lo cuente y luego lo escriba, si posee el oficio, sin modificar las ideas o conceptos.

Como editor no comparto, lo que ocurre en Europa y Estados Unidos, donde grandes industrias de los *ghost writers* o escritores anónimos crean historias para que un famoso les ponga su firma. Hay una serie de escritores internacionales de *best sellers*, que logran desarrollar un argumento importante y luego verdaderos equipos de trabajo construyen el libro. Estos equipos de trabajo tienen tal nivel de especialización, que un determinado colaborador elabora la historia de la obra, otro el suspenso, otro la ambientación, etc.

Significativo sería, por ejemplo, que nuestra editorial le pidiera el próximo año al ex presidente Frei que contara su visión de los seis años de su gobierno y que se le cooperara en escribir el libro. Porque no es fácil plasmar por escrito la idea de un argumento en una forma correcta. Distinto sería que el escritor mediara en su contenido o en la

modificación de la historia.

Otro terreno discutible y que personalmente encuentro legítimo, es la capacidad de las editoriales para detectar temas de interés y mandar a hacer un libro. Por ejemplo, el tema mapuche es absolutamente vigente, ya que no hay gran conocimiento en cuanto a su historia, etc. También sucede con el tema de las drogas en Chile. No existen libros, sí tal vez textos académicos o boletines, pero sería bueno lanzar uno de tipo testimonial.

Respecto del tema de la coautoría, vale cuando se trabaja junto con el autor en el campo de las ideas o de las sugerencias. En el caso de mandar a hacer un libro, por supuesto, que se respeta absolutamente el derecho de autor.

Hay que recordar que las editoriales necesitan recursos y por eso debe hacer una evaluación de los libros. No siempre el mejor libro se vende bien.

En resumen, es absolutamente respetable que la gente tenga la oportunidad de conocer la opinión de algún referente respecto de un determinado tema, y que si para eso es necesario que alguien se lo redacte, vale. Las editoriales, al estar en este mundo, tienen el olfato muy fino. Por eso, es razonable descubrir temas y transformarlos en libros.





“El Alquiler del Oficio es Frecuente”

Fernando Quilodrán R.
Presidente de la Sociedad
de Escritores de Chile

En la Sociedad de Escritores de Chile, Sech - una mezcla de entidad cultural y gremial- nuestra preocupación no se ha detenido en el denominado caso de los “escritores fantasmas”. Más bien se relaciona con la censura y, en el último tiempo, con obtener algunos beneficios sociales para nuestros socios.

El escritor tiene un oficio que está relacionado con la técnica de la escritura y con ciertos géneros. Puede ocurrir que a un escritor con experiencia se le pida que haga correcciones o sugerencias sobre un texto, y se le pague. ¿Significa coautoría? No, siempre que no incorpore contenidos propios. Es común que hasta Premios Nacionales, hayan hecho trabajos de corrección gramatical.

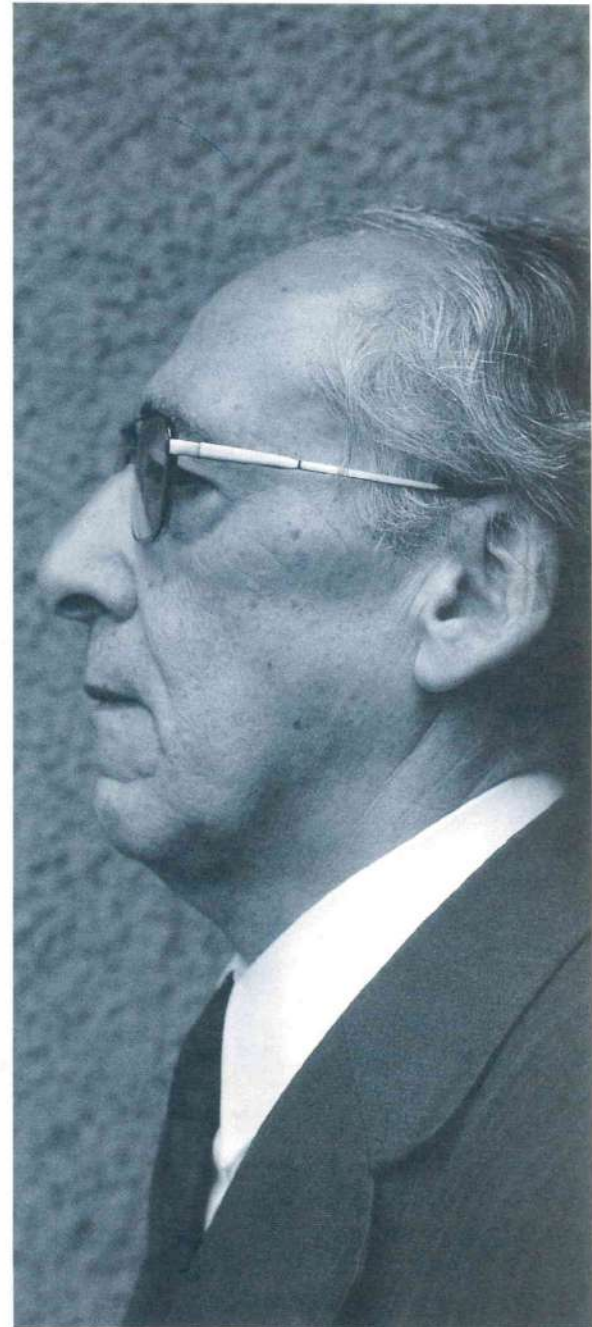
El alquiler del oficio es muy frecuente en la literatura y grandes escritores lo han hecho. Es un fenómeno que se ha dado en la historia repetidamente y sospecho que hay algunos libros de políticos, no sólo de Chile, que encierran cierta intención de influir en un proceso social, que podría ser censurable. Es lamentable el alquiler, pero estoy pensando en el estatus social del escritor que tenga que hacerlo.

Existe un límite entre la literatu-

ra y el encargo. A veces un escritor acepta escribir sobre la historia de una viña o una biografía de un particular, y no le interesa figurar como coautor; en cambio, no va a escribir un libro de poesías o un cuento, a lo más una novela. Pienso que el problema es de género. No creo que ningún gran escritor, ninguna valiosa obra literaria haya sido resultado de este tipo de transacciones. Walt Whitman decía que nadie puede conocer su interior mejor que el propio autor.

En Chile son otros los problemas que nos preocupan, como es el del derecho de autor. En Chile, el 90 o 95% de los escritores es autoeditado y a veces aparece una editorial que sólo garantiza la distribución y pone su sello. Creo que también se puede pedir más asistencia del Estado, como es el tema del IVA, para favorecer al autor autoeditado. Nos importa la liberalización del IVA, pero ¿cuál es el tema central?, ¿el IVA o la estrechez del mercado?

Tengo una crítica al Estado, pero también un reconocimiento, como es nuestra participación en el Consejo Nacional del Libro y la Lectura. Queremos también recuperar el Premio Nacional y que las municipalidades organicen premios de literatura. Falta valorar lo cultural.





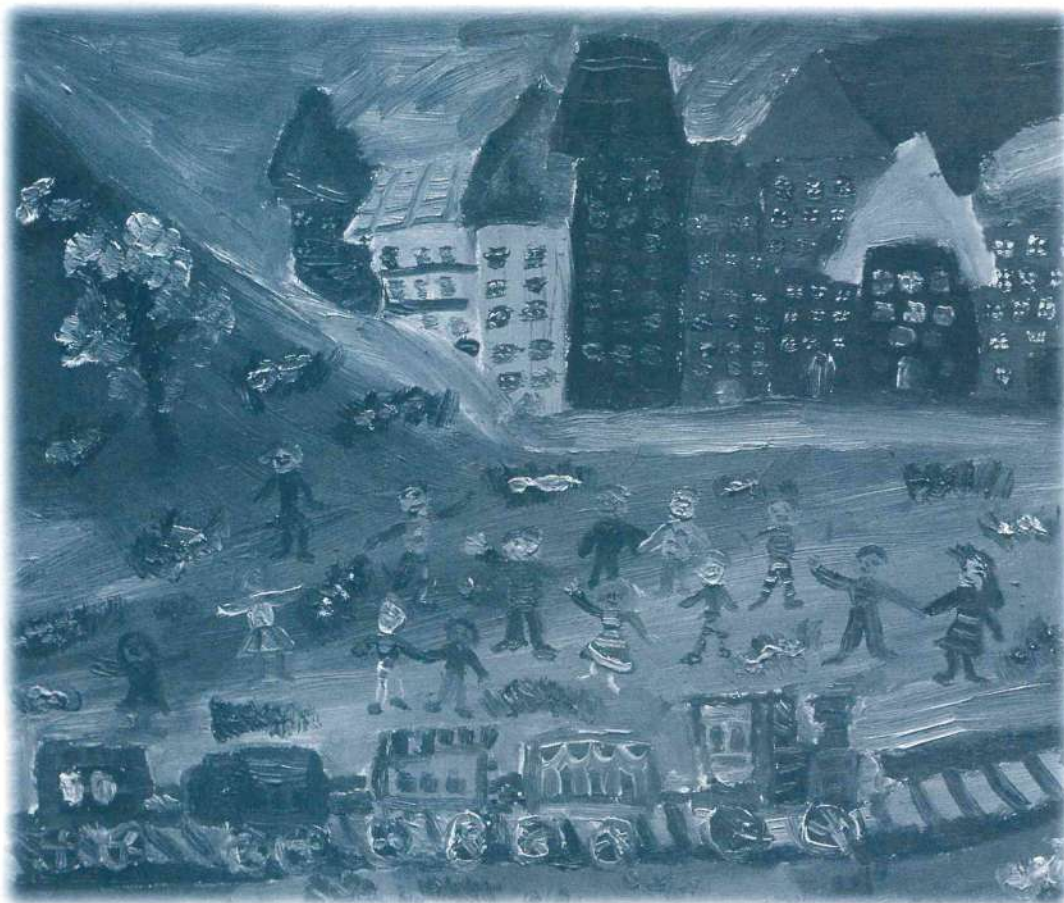
ENSAYO

EDUCACION EN Y PARA LA DEMOCRACIA

Un análisis desde las políticas públicas.

2ª parte y final

Abraham Magendzo K.





En el número anterior, en la introducción al tema, se abordaron los OFT en el ámbito de la formación ética y en el plano del crecimiento y la autoafirmación personal.

En relación con los objetivos referidos a la persona y su relación con su entorno natural y social, estos tienden a afianzar en los alumnos y alumnas, entre otras la capacidad para:

- participar responsablemente en las actividades y proyectos escolares, familiares y comunitarios y prepararse para ejercer en plenitud los derechos y cumplir los deberes personales que reconoce y demanda la vida social de carácter democrático;

- proteger el entorno natural y promover sus recursos como contexto de desarrollo humano;

- reconocer y valorar las bases de la identidad nacional en un mundo cada vez más diferenciado, globalizado e interdependiente;

- reconocer la importancia del trabajo como forma de contribución al bien común, al desarrollo social y al crecimiento personal, en el contexto de los procesos de producción, circulación y consumo de bienes y servicios.

Los OFT trascienden a un sector o subsector específico del currículo escolar, esperando que sean asumidos integralmente por la institución educativa. Es decir, tanto por el currículo, que define a la cultura escolar del establecimiento como al currículo manifiesto, que se expresa en los planes y programas de estudio. Es así como se espera que los OFT queden operacionalizados en el Proyecto Educativo de cada establecimiento; en las prácticas de los docentes, en el aula; en las interacciones personales entre docentes y estudiantes; en las actividades y procesos que forman parte de la vida escolar diaria, en el clima organizacional y de relaciones humanas de los establecimientos; en las actividades recreativas, de consejo de curso; en el sistema de la disci-

plina escolar y su reglamento.

Los OFT se incorporan, también, con niveles de intensidad diferentes, tanto a los objetivos y contenidos de los programas, como a las metodologías, actividades y modalidades de evaluación. En la totalidad de los programas se hace hincapié en las estrategias metodológicas participativas y democráticas con énfasis en las relaciones sociales: metodologías que recuperan la experiencia personal de alumnos y alumnas, aceptan e incluyen tensiones y contradicciones y problematizan el conocimiento. De esta forma, los programas son congruentes con el sentido y el mensaje explícito de los OFT, en la línea de formar sujetos autónomos, críticos, reflexivos y metódicos.

EDUCACION CIVICA

Los OFT trascienden a un sector o subsector específico del currículo escolar, esperando que sean asumidos integralmente por la institución.

Cabe señalar que tanto en el marco curricular de los OFCMO como en el programa de estudio del sector de Historia y Ciencias Sociales de 1er año medio, la Educación Cívica se ha integrado y se enseña en relación a una caracterización de la organización política del país y regional, abarcando no sólo las organiza-

ciones del Estado, sino también las de la sociedad civil. Hay un tratamiento amplio y crítico respecto a los derechos y deberes ciudadanos e institucionales. Se pretende que los y las estudiantes entiendan, por un lado, que los derechos ciudadanos no se agotan en los que están definidos en la Constitución Política del Estado de Chile y, por el otro, que la institucionalidad presente se ha regulado de una forma en la actual Constitución, pero que esto es un hecho histórico y no una verdad inmutable.

El concepto de participación ciudadana no queda limitado al sufragio —como lo era en el decreto 300 de 1980—, sino que se amplía para incorporar la participación en las organizaciones de la sociedad civil, incentivando a los alumnos y alumnas para que elaboren un proyecto de acción social comunitaria. Para que de esta forma desarrollen la capaci-



dad de identificar problemas sociales relevantes y analizarlos con rigor.

Se debe reiterar entonces que no hay un espacio propio en el currículo para la Educación Cívica; sin embargo, se ha adelantado su estudio de tercero a primero medio, con el fin de vincular a los jóvenes más tempranamente a la política y a la responsabilidad ciudadana.

LOS PROGRAMAS TRANSVERSALES

La Dirección de Educación General del Ministerio de Educación ha implementado una serie de programas transversales, tendientes a desarrollar en las escuelas y liceos algunos "temas transversales", que se relacionan directamente con algunos contenidos de la educación para los derechos humanos, como son la educación ambiental, la prevención del consumo de drogas y alcohol; educación de la sexualidad humana y género.

Otro de los programas transversales es el de Educación para la Democracia, que se inició en el departamento de educación de la Corporación de Reparación y Reconciliación Nacional y que se incorporó al Ministerio de Educación en 1996. Su área de preocupación ha sido, en especial, la educación en derechos humanos.

Todos los programas transversales son complementarios al currículo y desarrollados por las instituciones que optan y tienen interés por trabajar algunos de estos temas.

PRUEBA INTERNACIONAL DE EDUCACION FISICA

Una de las acciones más interesantes en materia de currículo para la democracia es la que recientemente ha emprendido el Ministerio de Educación

en orden a incorporar al país en un estudio internacional sobre Educación Cívica. El objetivo es analizar comparativamente la preparación de los jóvenes de 8º año de enseñanza básica y media en el ámbito de la democracia y la ciudadanía, la identidad nacional y las relaciones internacionales y la cohesión social y la diversidad.

A MANERA DE CIERRE: UNA MIRADA CRITICA Y POSITIVA

Las acciones emprendidas desde las políticas públicas han entregado señales inequívocas en la dirección de una educación en y para la democracia con una perspectiva comprensiva y abarcadora.

Se ha insistido en que la educación para la democracia requiere de condiciones básicas que aseguren la igualdad de oportunidades educacionales, que permita el acceso a una educación de calidad a todos, sin distinción de ninguna naturaleza. Por el contrario, se refuerzan, aceptan y se realizan acciones de discriminación positiva con todos aquellos niños y jóvenes que históricamente han recibido un servicio educativo de baja calidad.

La educación en y para la democracia queda vinculada al principio de la participación y la autonomía, comprendiéndose que la educación es parte integral del proyecto social y político del país al que deben concurrir actores con miradas distintas. Se estima que en una sociedad democrática y pluralista nadie debe quedar marginado y todos tienen derecho a aportar con ideas, planes, acciones y proyectos educativos innovadores.

Desde el currículo se ha estimado que el marco de los Objetivos Fundamentales y Contenidos Mínimos es una herramienta que tiende a una distribución equitativa del conocimiento, condición fundamental para una educación democrática. En el mar-

La Educación Cívica se ha integrado y se enseña en relación a una caracterización de la organización política del país y regional, abarcando no sólo las organizaciones del Estado, sino también la de la sociedad civil.



co se incluyen los Objetivos Fundamentales Transversales que se refieren a una serie de conocimientos, habilidades, actitudes y valores ligados estrechamente con la formación del ciudadano democrático. De igual manera, los programas de estudios han incorporado en el "corazón" de cada una de las disciplinas contenidos relacionados con este cometido.

Sin embargo, pese a todos los avances que se han experimentado —y con una mirada más crítica y no tan complaciente— se aprecia la existencia de una serie de tensiones a las que han estado, y aún están sometidas las políticas públicas referidas a la educación en y para la democracia. Hay que reconocer que han habido carencias y vacíos y situaciones contradictorias que pueden atribuirse, a manera de hipótesis, a las características que ha asumido, en nuestro país, la transición, no sólo en el ámbito político-social-cultural, sino que también en el educacional.

Las tensiones más significativas a las que ha estado sometida la educación en y para la democracia pueden, de manera esquemática y sucinta, ser las que siguen:

LA TENSION DE LA TRANSICION

En el contexto político que está viviendo nuestro país desde 1990 —después de 17 años de autoritarismo antidemocrático, que se proyectó también al plano educacional—, se ha iniciado, tal como lo hemos constatado, un proceso de democratización de la educación. Sin embargo, no es desacertado señalar que este proceso ha vivido todas las vicisitudes propias de la transición. En este sentido, este proceso se ha caracterizado, al igual que en otros planos del quehacer nacional, por tener que desarrollarse en la tensión que genera la búsqueda de consensos, de dar pasos hacia ade-

lante mirando a veces hacia atrás, en la búsqueda de un "lenguaje correcto", en la que se ha tenido que fijar ritmos y límites "políticamente apropiados". En otras palabras, hay la sensación de que, si bien se ha postulado que la educación en y para la democracia es parte integral de las políticas públicas, se ha progresado al respecto "en la medida de lo posible". Se sostiene que la educación en y para la democracia es un imperativo de la modernidad y de la modernización del país, pero "hay que tomárselo con calma".

LA TENSION EN EL CONOCIMIENTO

Una educación en y para la democracia, por definición, debe hacer converger universos de conoci-

mientos que a veces se han visto como irreconciliables. Desde las políticas públicas, asumiendo el discurso de la Cepal/Unesco, se afirma que es importante considerar tanto el conocimiento conducente a habilitar a las personas para la "competitividad internacional" como el destinado a la "formación ciudadana". Por el otro, se entregan algunas señales que es necesario compatibilizar el conocimiento, que prepara para el "desarrollo

globalizado", como el que propende al "desarrollo a escala humana" y la "economía solidaria". Finalmente, se asevera que hay que aproximar el conocimiento propio de la "identidad universal" con el de la "identidad cultural cercana". Hay consenso en que separar estos mundos de conocimiento es atentar contra una educación democrática. Sin embargo, creemos no equivocarnos al decir que en las políticas públicas esta tensión no ha sido abordada con la determinación que ésta exige. Hay una percepción bien fundada de que el conocimiento que se privilegia es el de la competitividad internacional, el globalizado, el de la identidad cultural universal. Es decir, que se responde más bien al modelo de la racionalidad instrumental que al de la racionalidad axiológica.

Pese a todos los avances que se han experimentado, se aprecia la existencia de una serie de tensiones a las que han estado, y aún están sometidas las políticas públicas referidas a la educación en y para la democracia.



LA TENSION DEL AUTORITARISMO

El sentido fundamental de la educación en y para la democracia es servir de referente crítico y cuestionador de las prácticas autoritarias, acriticas y discriminadoras, que aún persisten en la cultura escolar. Pensamos que desde las políticas públicas todavía no se han emprendido acciones decididas, capaces de introducir cambios importantes en la tradición autoritaria que ha caracterizado a la educación chilena. No han habido, por ahora, intentos serios de denunciar y desarticular los mecanismos de reproducción de estereotipos, prejuicios y discriminaciones, que han existido históricamente en los reglamentos de disciplinas, en las relaciones interpersonales, en las formas de tomar decisiones, en los textos escolares, etc. No es aventurado pensar que todos los esfuerzos que se hagan por intencionar la formación ciudadana desde el currículo se pueden ver frustrados si no se erradican en las prácticas cotidianas la cultura de relaciones sociales sancionadoras, jerárquicas y arbitrarias que existen, desafortunadamente, en muchas instituciones educativas.

LA TENSION
METODOLOGICA

Es de toda lógica que una educación que desea formar un sujeto democrático requiere, antes que nada, reconocer al estudiante como sujeto que se desarrolla en el conocimiento, enfrentando críticamente el conocimiento, contextualizando, interrogándolo y formulando juicios valóricos y morales en relación con su aprendizaje. Esto significa que el conocimiento no queda remitido exclusivamente al saber codificado en libros, tratados, textos de estudios, software, para ampliarse al conocimiento experiencial que el alumno trae desde su vida cotidiana. En segundo lugar, el sujeto que aprende, pasa de ser un neófito, inexperimentado, tabla rasa, para convertirse en un sujeto con un conocimiento ganado en su experiencia vital y poseedora de una identidad, que lo define como persona en cada etapa de su desarrollo.

Las políticas públicas, sin lugar a dudas —en especial, aquellas referidas al currículo— intentan buscar un equilibrio entre modelos lectivos / receptivos / acumulativos / de aprendizaje y los modelos activos / experienciales / contextualizadores. Sin embargo, hay—señales fuertes que inclinan el peso hacia el primer modelo. Se debe reconocer que inclusive el propio marco curricular y los programas de estudio, no han logrado afinar y definir —tarea que de por sí es muy compleja— los conocimientos generativos que podrían articular de manera armónica ambos modelos.

LA TENSION REFERIDA
A LOS RECURSOS

Como vimos con anterioridad, el financiamiento para educación ha crecido de manera sostenida, siendo significativo el incremento (en especial para atender la demanda de los sectores más pobres): es preciso, sin embargo, hacer notar que inclusive si adicionamos a los 20.020 pesos de subvención por alumno mensual, los dineros que en la actualidad se invierten en los programas de mejoramiento de la calidad, los programas asistenciales y de infraestructura escolar, y aún los de financiamiento compartido, todavía existe una diferencia muy significativa respecto a lo que invierten en educación los establecimientos particulares pagados —que son los que atienden a los grupos sociales medio alto y altos de la población—, que alcanzan a un promedio de 95.000 pesos mensuales como promedio por alumno. Significa, entonces, que si bien el principio de la igualdad de oportunidades se ha cautelado desde el inicio de los gobiernos democráticos, todavía queda mucho camino por recorrer al respecto.

De igual forma, las políticas públicas han comprendido cabalmente que la educación en y para la democracia requiere, impostergablemente, la formación y el perfeccionamiento de los educadores. Es claro que la democratización depende potencial-

*Hay una percepción bien fundada
de que el conocimiento que se
privilegia es el de la competitividad
internacional, el globalizado, el de
la identidad cultural universal.*

mente de los sujetos capaces de impulsarla y de los recursos con que ellos cuenten.

No obstante, los recursos financieros, humanos y materiales que se han destinado y que se están destinando en la formación y capacitación de los docentes para asumir los desafíos que plantean los cambios programáticos de la reforma —situación que nadie entra a cuestionar— es significativamente superior a los que se han dedicado a la capacitación para atender las demandas de la educación para la democracia. (Nota: Sólo para la capacitación de los docentes de 5º básico y 1º medio se han destinado 2 mil 500 millones de pesos). Exige procesos complejos de revisión crítica de la práctica docente y la cultura escolar. Develar la racionalidad de dicha práctica, indagar en la lógica que fundamentan las interrelaciones interpersonales, identificar los significados que se atribuyen a las formas y procedimientos normativos, examinar la trama de intereses que se ponen en juego en el currículo y el conocimiento, y clarificar los supuestos epistemológicos, axiológicos de la cultura escolar, son algunos de los componentes que le dan sentido proyectivo a la formación y al perfeccionamiento de los educadores para la democracia. No hay que olvidar que el desarrollo de una capacidad cuestionadora y crítica, es un elemento que no puede estar ausente en un programa de formación o perfeccionamiento para la educación democrática. A esto hay que sumar la necesidad de elaborar materiales pertinentes, dado que estos casi no existen en el mercado.

**LA TENSION DEL CAMBIO CULTURAL:
UN DESAFIO NO ASUMIDO**

Desearíamos, finalmente, señalar que desde las políticas públicas en educación hay una imperiosa necesidad de erradicar con decisión —no mucho se ha adelantado al respecto— un rasgo muy característico del ser de nuestra cultura: la negación de la heterogeneidad cultural y la incapacidad de reconocer al "otro" como un legítimo "otro".

Esta tarea, que compromete un cambio cultural radical en nuestro ser cultural, no es fácil de asumir, pero es imperativa si se desea entregarle sentido a la educación para la democracia. Significa formar las futuras generaciones en la comprensión que la identidad humana se constituye y crea dialógica-

mente, que da espacio para la deliberación pública de aquellos aspectos de nuestras identidades que compartimos o que intentamos compartir con otros. Todo esto presupone, como lo señala Taylor, "un acto de fe de que todas las culturas que han "animado" a sociedades completas por un período de tiempo tienen algo importante que decirle a toda la humanidad". Significa, además, poner la educación al servicio de la erradicación de los múltiples mecanismos, que se han construido para perpetuar las discriminaciones que existen contra los indígenas, las mujeres, los campesinos, los pobladores, los pobres y muchos otros grupos marginados de la sociedad. La educación para la democracia, está llamada a "visibilizar" a los "otros invisibles", aquellos que, en un afán homogenizador, se los ha ocultado, negado, descalificado y desvalorizado por no pertenecer, como dicen los estadounidenses, al "mainstream". La educación para la democracia tiene como mandato reconocer el carácter plurinacional, multisocial, pluriétnico, plurireligioso que conforma nuestra sociedad.





i n f o r m á t i c a :

¿FELIZ AÑO NUEVO?

Alerta Responsable de Comité Acción Chile 2000

LOS GOBIERNOS DEL
MUNDO ESTAN
PENDIENTES DE LOS
AVANCES EN LOS
SISTEMAS INFORMATICOS
PARA SUPERAR SIN
PROBLEMAS EL AÑO 2000.
CHILE ABORDÓ EL TEMA
HACE TRES AÑOS.



Con mayor o menor grado de incertidumbre, el mundo entero está expectante frente al problema "Y2K" o del año 2000. A la medianoche, cuando los relojes pasen del '99 al '00, se apreciará si resultaron positivos todos los planes que se han desarrollado en los últimos años para que las computadoras y chips computacionales sorteen el paso milenario sin

mayores problemas. En Chile existe confianza, puesto que se ha trabajado en forma intensa en el tema, desde el 5 de octubre de 1998 con la creación del Comité Interministerial Acción Chile 2000, entidad especializada y responsable exclusivamente del Y2K, bajo la dirección de Mideplán.

El simple error técnico que nació hace una década – en



que las computadoras no fueron programadas para manejar cuatro dígitos, de modo que cuando la fecha cambie se pensará que se sigue en el siglo XX- creó conciencia sobre las consecuencias de la interrelación e interdependencia nacional e internacional.

En nuestro país, el problema tecnológico se abordó en 1996, cuando el Ministerio del Interior elaboró el diagnóstico, "Riesgo 2000". Luego en 1998, el tema se institucionalizó a través del Comité de Modernización, pero por sus complejidades sociales, técnicas y de gestión con plazo conocido, se determinó la creación del Comité Acción Chile 2000.

El Comité Interministerial está compuesto por representantes de siete ministerios: Interior, Defensa, Secretaría General de Gobierno, Relaciones Exteriores, Economía, Hacienda y el Ministerio de Planificación y Cooperación, Mideplán, cuyo ministro Germán Quintana, actúa como coordinador nacional del Proyecto Y2K. El Comité cuenta, además, con una Secretaría Ejecutiva, encabezada por el ingeniero Aldo Signorelli, un equipo de asesores, en el que destacan académicos de la Facultad de Ciencias Físicas y Matemáticas de la U. de Chile, un Comité Técnico, integrado por aventajados profesionales del sector informático y de gestión y un Consejo Consultivo. En estos dos últimos tiene activa participación el sector privado.

Para los efectos de organización, el Comité estructuró sus ministerios y servicios en cinco grupos de trabajo: Gobierno, Contingencia Pública, Fomento, Defensa e Internacional. A nivel internacional, el Comité Acción Chile 2000 ha mantenido constante relación con entidades mundiales, del Mercosur y con Argentina. Con este último país desde diciembre se han realizado reuniones bilaterales mensuales, muy importantes si se consideran las interconexiones en el campo energético, vías marítimas, aéreas y terrestres. Semejante trabajo se ha hecho con Perú y Bolivia. "En este sentido, la participación del Ministerio de Relaciones Exteriores ha sido fundamental, tanto en atención de continuas visitas extranjeras, entre ellas las que elaboran los ranking de clasificación de riesgos, como en la asistencia a reuniones y encuentros internacionales", expresa Aldo Signorelli,

secretario ejecutivo del Comité.

"Nuestra misión como Comité es aminorar el impacto del efecto 2000 en la ciudadanía, velando por el buen funcionamiento del país e impulsando y coordinando acciones a escala nacional e internacional. Nuestros objetivos son cautelar la vida y la salud de las personas, el desarrollo de las actividades nacionales en los ámbitos de los servicios y la producción", precisa.

Destaca que la estrategia está basada en tres ejes fundamentales: la coordinación, la información y las exigencias. "Nosotros coordinamos a los ministerios, sectores público y privado y servicios regulatorios, entre ellos las Superintendencias de: Valores y Seguros, Servicios Sanitarios, de AFP, Isapres de Bancos e Instituciones Financieras, Seguridad Social y la Comisión Nacional de Energía. Entregamos información y pedimos a cada uno que avancen en una línea decisiva a fines de año".

Dentro de las exigencias existe la responsabilidad de parte de cada entidad para entregar sus respectivas evaluaciones de acuerdo a las fases del plan. El estado de avance general en el país a julio del presente, era de un 68%.

Se calcula que el costo país del Y2K alcanzará a US\$ 1.500 millones. El sector financiero ha debido gastar US\$ 400 millones en actualizar sus equipos y sistemas computacionales; una cantidad similar, las grandes empresas, y cerca de US\$300 millones, las pequeñas y medianas empresas. Por su parte, el Estado ha destinado recursos monetarios y humanos según la clasificación de cada sector, el de mayor inversión será el sector de Utilidad Pública.

Dentro de la planificación se han considerado cuatro períodos: el primero, hasta julio del presente año ha sido el de realizaciones; el período de precrisis, hasta el 1º de diciembre, cuando se tendrá la certeza de los sectores que pueden presentar problemas y su gravedad; el de crisis, hasta el 15 de marzo del 2000, cuando se hayan superado los efectos de la crisis y postcrisis hasta fines de junio, cuando se calcula que habrán sido solucionados los desajustes producidos.



HAY QUE HILAR MUY FINITO

Además de la coordinación, la información es otro de los ejes importantes. En 1998, cuando partía el trabajo de la Comisión, el presidente de la República Eduardo Frei señaló en un seminario de la P. Universidad Católica: "Debemos evitar dos actitudes frente al problema: la primera, la de catastrofistas que anuncian el término de la civilización; la segunda, la de los escépticos que minimizan o ignoran el problema. Ambas son paralizantes. A nuestro juicio, lo que corresponde es adoptar una posición activa y responsable que se fundamente en la capacidad propia para enfrentar las dificultades, que afirma la confianza en las personas y en las instituciones, que asume el desafío de superar los problemas".

Basta entrar a Internet w.w.a2000.cl para encontrarse con mucha información, desde el calendario intermitente que anuncia los días, horas, minutos y segundos que faltan para el 2000, hasta documentos informativos, nacionales e internacionales, gráficos de cumplimiento de metas, encuestas, temas de seminarios, discursos, charlas, y en el Centro Año 2000, espacio de Intec Chile, Sercotec y la Cámara de Comercio, una red de apoyo técnico especialmente dirigido a las Pymes.

Con el apoyo de todas las entidades coordinadas, además se han distribuido en el país, más de 65 mil manuales

de autodiagnóstico, explicando en forma sencilla a las empresas cómo detectar potenciales fuentes de problemas año 2000; un folleto dirigido a las 70 mil Pymes, uno o dos seminarios semanales en Santiago y regiones. "Hemos llegado a 70 mil pequeñas y medianas empresas, a más de 200 entidades estatales y a más de mil empresas del sector privado. En total, a más del 85% de las personas jurídicas afectas al problema", explica Signorelli.

EL TIEMPO AVANZA

Anuncia que se ha programado una campaña masiva de información La Semana 2000, con actividades diarias que llegarán a todos los chilenos. Hasta ahora se ha trabajado con los sectores de mayor vulnerabilidad, financieras, las 7 mil grandes empresas y empresas estratégicas. En el ámbito de las Pymes, la información ha sido más baja.

Resalta que la política de comunicaciones ha consistido en informar en forma transparente, equilibrada, para no provocar ni una sobrevaloración del problema ni una subvaloración. "Interesa que la gente se preocupe sin mayor alarma. Por ejemplo, si un pequeño comerciante usa código de barras, que se ocupe de verificar su conversión o que el día de año nuevo tenga un listado manual; en las residencias colectivas verificar los sistemas de alarmas, ascensores, agua potable, electricidad etc. Se procurará una amplia participación pública y privada bajo la premisa de una alerta responsable", enfatiza el Secretario Ejecutivo.

El problema no estará superado una vez que traspasemos las 24 horas del día 31 de diciembre. Por eso, cada sector ha preparado su propio plan de contingencia y el Comité cuenta con un plan de Contingencia Nacional." En todo caso estoy optimista, porque si bien podrán existir pequeños siniestros, que si están bajo nuestra supervisión tomaremos las medidas pertinentes", afirma con optimismo Signorelli.



ENTRE UNA REINA DE ROMA Y ENOJOS QUE DURAN MESES...

Conversar con niños y jóvenes tiene ese elemento mágico, que aunque sepamos el comienzo, nunca se sabe dónde vamos a terminar. Pero esa es la gracia de "dejarse llevar" por sus entusiasmos y por sus manos, que van como dibujando las palabras. En este viaje, sus risas graciosas o los desvíos de sus ojos tristes, son el mejor camino para acercarnos a ellos. Es curioso, pero una de las constantes es la gran naturalidad con que los niños hablan de sus cosas. Pareciera que el puente entre "ellos" y los "otros" tiene un paso mucho más expedito que en el caso de los adultos.

Este mes nos acompañaron cinco niñas de quinto básico del Colegio Filipense: Natalia Buzeta, Nicole Usan, Mariangel Chandía, Pía Vergara y María Fernanda Flores nos dejan claro que los niños están muy lejos de ser tablas rasas o receptáculos vacíos, sólo esperando ser llenados.

¿QUÉ ES LO BUENO DE UN COLEGIO DE PURAS MUJERES?

Natalia: Que cuando hacemos obras nos vestimos y desvestimos, sin tener que ir al baño o andar tapándose; total todas usamos calzones y sostenes. ¡Todas somos mujeres!

Fernanda: Tenemos harta confianza; nos contamos todo, mientras que con los hombres uno no se atreve: aquí somos todas amigas.

Pía: Lo complicado es que después da vergüenza estar con los hombres. En los colegios mixtos se relacionan todos los días con ellos y no se ponen rojas como a veces nosotras.

Mariangel: Cuando le pregunto algo a un hombre como que me voy para adentro. Me salen hasta mal las palabras, pero tal vez si este colegio fuera mixto nos daría lo mismo.

ME GUSTARÍA QUE ME CONTARAN QUÉ

LAS HA HECHO SENTIRSE MUY FELIZ EN SU VIDA...

Natalia: Cuando hice la primera comunión, porque cuando uno se confiesa entra a un mundo mejor, como que uno se siente livianita. Sentí una alegría tan grande, tan grande, que me emocioné..

Fernanda: Me acuerdo que me sentí superfeliz cuando entré al colegio. Era como una casa grande con gente nueva donde se hacían cosas desconocidas para mí. Me sentí importante y todos trataban que me sintiera bien.

Mariangel: Una de mis felicidades grandes fue cuando conocí a mi medio hermano. Yo me lo imaginaba distinto. El fue a tomar once y toda la mañana tuve unos nervios terribles, porque sabía que iba a conocerlo y me trataba de imaginar cómo sería...

Nicole: Para mí fue importante cuando nació mi hermana. Había esperado



harto tiempo que llegara y cuando nació me puse contenta.

Mariangel: Y ahora le pega... (risas de todas).

Natalia: A mí me ha gustado mucho compartir con los niños de Yugoslavia. Mi familia es muy apegada a la parroquia y nos pidieron colaborar. Juego con los niños, porque están como asustados por lo de las bombas y esas cosas. Me dan tantas ganas de que se sientan bien, que olviden la guerra y que estén contentos de nuevo, porque hay un niño que apenas uno lo toca se asusta...

¿Y QUÉ COSA DIFÍCIL LES HA TOGADO APRENDER EN LA VIDA?

Fernanda: Como mi mamá trabaja en el colegio todos piensan que soy la reina de Roma y cuando estaba en primero y segundo nadie me pescaba, incluso yo quería cambiarme de colegio. Ahí me di cuenta de que también había cosas que yo tenía que cambiar. Por ejemplo, no estar siempre al lado de mi mamá. Me costó harto, pero ahora tengo amigas.

Natalia: Cuando chica yo era supermentirosa. No sé por qué lo hacía, como que tenía miedo. Una vez mi papá me dijo que debía confiar en él, que así me podría ayudar para sobrellevar la mentira. De a poco aprendí a valorar el decir la verdad.

Nicole: Me costó mucho aceptar la muerte de mi abuelo. Lo único que hacía era llorar. El tenía un negocio al frente de mi casa y siempre me daba dulces. Por eso tengo las muelas llenas de tapaduras. Pero ahora yo sé que igual estoy conectada con él, porque nunca lo voy a olvidar.

Pía: Para mí fue difícil perder a mi bi-

sabuela. Bueno, yo le decía así, pero era una señora que mi abuelita le compró la casa y se quedó viviendo con ella. Después ella crió a mi mamá y la quiso mucho. Ella siempre me pedía que le hiciera todas las cosas, pero yo me arrancaba. Cuando se murió pensé por qué no la ayudé más, así podría haber pasado más tiempo junto a ella.

SI UN HADA LES REGALARA UN DESEO...

Mariangel: ¿Uno no más? (risas de todas).

¿QUÉ PEDIRÍAN?

Fernanda: Recuperar a mi abuelita, verla y darle un abrazo.

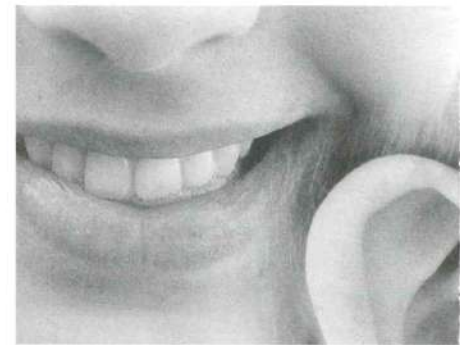
Pía: Lo mismo, pero con mi bisabuelita.

Mariangel: Tengo a veces un carácter brusco con mis papás. Por ejemplo, cuando me mandan a poner la mesa, nunca voy al tiro y contesto que ya voy. Entonces, me gustaría tener más "acogimiento" con mis papás.

Nicole: Me pasa algo parecido. Cualquier cosa que me manden siempre digo "espérate" y termino enojada. El problema es que cuando me enojo me enojo y puedo pasar meses sin hablarle a mi papá. Le pediría al hada que me ayudara a ser mejor en eso.

Natalia: Me gustaría estar en el pasado y pasar etapa por etapa, sin que nadie me viera. Ser una niña imaginaria y que pudiera conocer a mis antepasados, a Bernardo O'Higgins y todo lo que ahora sólo puedo saber porque alguien me lo cuenta...

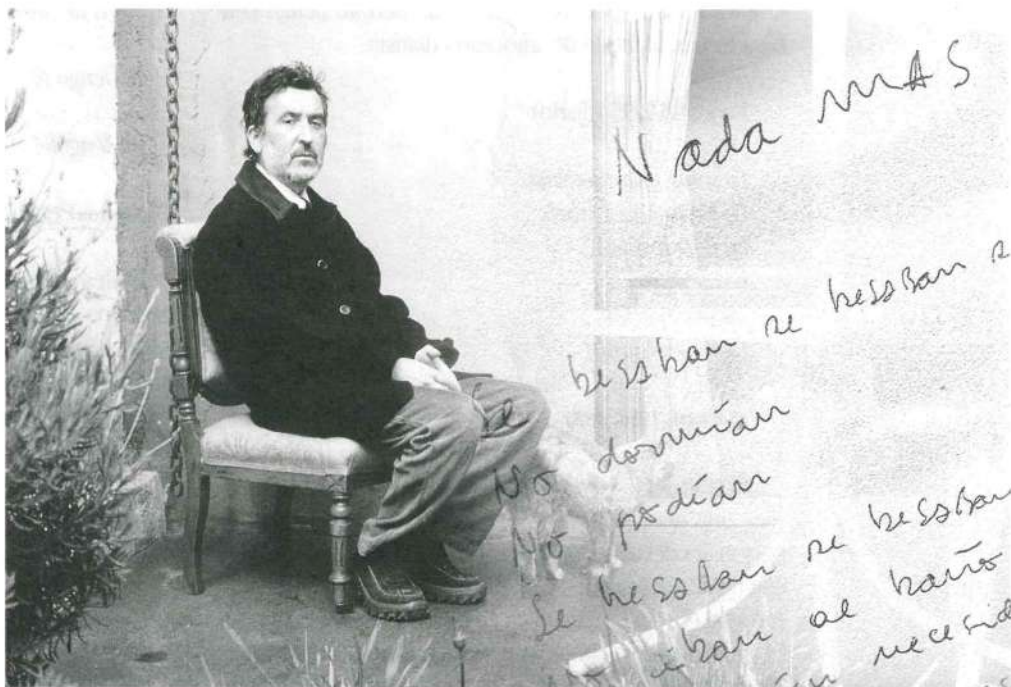
Victoria Uranga Harboe





DE VEZ EN CUANDO: *Claudio Bertoni*

Santiago de Chile,
Lom Editores, 1998



Claudio Bertoni (1946) no es desconocido para los lectores de poesía. También debe consignarse su trabajo como fotógrafo y como recolector, protagonista de una colección singular de zapatos abandonados, de ejemplares encontrados, “zapatos huachos” barridos por el mar, zurcidos por el deterioro, moldeados por el calor, suerte de afán singular que no puede desvincularse del fetichismo, (Cf. *Diario de una camarera*, del cineasta Luis Buñuel). Por lo demás, “la afición a coleccionar es un juego pasional”, dice Maurice Rheims, citado por Baudrillard. (*El sistema de los objetos*, 1969: 99) o de pretender quizás retomar el tema de los zapatos de Van Gogh (reproducidos y comentados por Heidegger en *El origen de la obra de arte*) al modo de un ready-made o de un objet trouve surrealista. El calzado es una vestimenta singular, demarcadora y básica, especialísimo símbolo de status, entre otras cosas. Esta colección puede interpretarse como instalación paródica o como intertexto dialogante con los “piecitos” mistralianos y el

respectivo artefacto de Nicanor Parra, aunque en este caso no parece más significativo en sentido singular del uno frente al par, de una existencia o funcionalidad que sólo se cumple como pareja, pero que al mismo tiempo es una holladura humana, una historia potencial.

Bertoni es o fue, además, músico. Como poeta certifica su valía la inclusión en la antología *Veinticinco años de poesía chilena* (1970-1995) y la mención recurrente en algunos suplementos, además de su espaciada obra poética desde *El cansador intrabajable* I y II de 1973 y 1986, pasando por *Sentado en la cuneta*, de 1990 y por *Ni yo*, de 1997.

De vez en cuando es un libro armado a partir de más de cien textos breves, lo que hace presuponer que se trata de tomar partido por la coyuntura, por lo transitorio, el fragmento o la ocurrencia. Esto conlleva el riesgo de que algunos de estos textos puedan ser validados sólo por ser

ingeniosos, por hacerse cargo de circunstancias singulares más cercanas al chiste o al chascarro que al poema, aunque al concurrir agrupados asumen un sentido que asociamos con un proyecto de Roque Esteban Scarpa, en su libro *No tengo tiempo*, que reunía una cantidad prodigiosa de textos, cada uno escrito en un día, constituyéndose en una crónica o diario poético. Algunos de Bertoni tienen también fechas, al modo de anotación diarista:

Lunes 13/2/95 (diario)

*Lo sabía cuando chico
Lo sabía hasta morir:
La Bernardita
y el boyito
en sus rodillas
(2 en cada una)*

(Bertoni, 1998: 138)

El texto sigue, pero lo citado delata un acento compulsivo, una necesidad de amar que nos recuerda a ciertos personajes del cineasta Francois Truffaut. Esto hace sistema con la idea del zapato solo, que espera su par. El hablante (no sé si el poeta) es también en cierto modo un zapato solo. Igualmente, los poemas necesitan a sus acompañantes para afiarse, para afirmarse, para ser comprendidos como tales, así como los días concurren en semanas o años para perpetuarse.

Éstos textos parecieran prolongar la experiencia del azar objetivo surrealista, como búsqueda de epifanías, del satori budista. Ya Lihn había dicho de Bertoni que: "es un practicante de lo que Kerouac llamó un género de vieja y nueva locura poética zen"... y de la eternidad del instante bachelardiano; es decir, la experiencia del encuentro se hace mística o se traspasa a lo profano, hasta llegar a la profanación (no citable). Otras veces juega desde lo sublime y sagrado para llegar nuevamente al borde o centro febril de lo humano:

*ocupas en mí
todo el espacio
que dicen los santos
que ocupa Dios*

*mi boca está ocupada por ti
mi lengua está ocupada por ti*

(Bertoni, 1998: 53)

Curiosamente, la cantidad de textos hace pensar también en una colección, registro de momentos rescatables que tienen que ver con la expectativa del otro o con la constatación de su ausencia, jugándose en la ambigüedad ínfima del lenguaje:

Hora de once

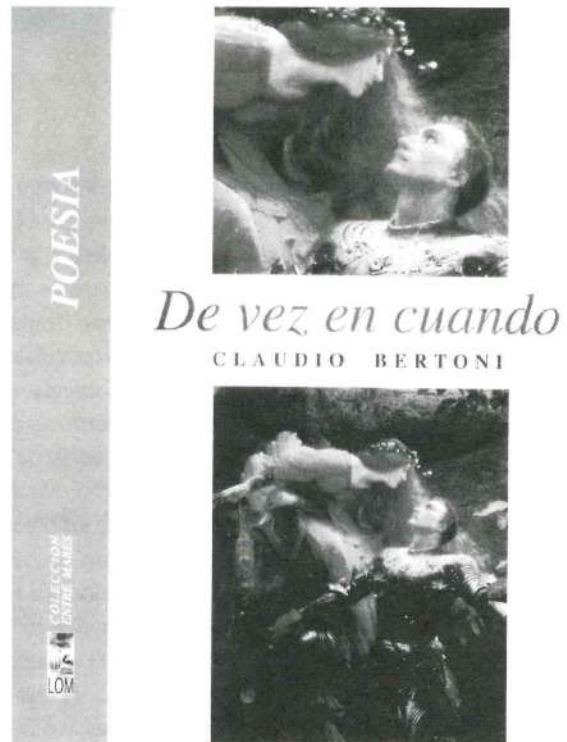
No tengo té

.....
ini téngote!

(Bertoni 1998: 83)

Es deseable en la poesía que su sistema de significación tenga una cierta coherencia y que los quiebres del lenguaje sean también modos de decir, que posea alguna cualidad sonora, un lenguaje diáfano o espeso y que insinúe una visión de mundo entre otras. Esta poesía posee todo eso, siendo, además, inesperada, entretenida y sugerente.

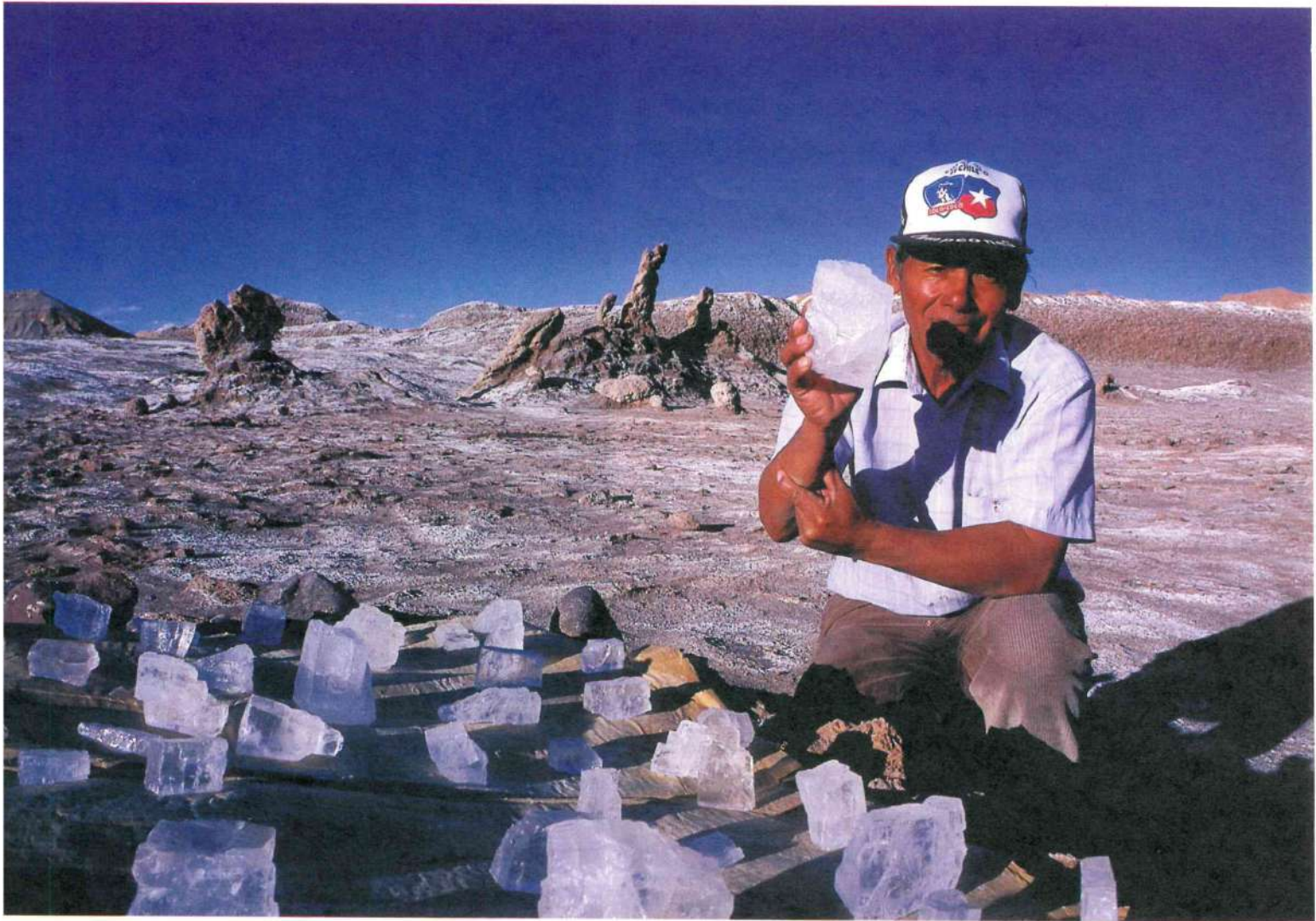
Walter Hoefler





ARTICULO

ROSTROS DE CHILE



ME ENCUENTRO ANTE UN INTERMINABLE PASILLO CON TANTAS PUERTAS
COMO HISTORIAS PODRIAN CONTARSE, Y AL INGRESAR ME CONDUCE DE
INMEDIATO A LA COCINA, LUGAR OBLIGADO EN EL SUR, ANTES DE
EMPRENDER UNA CONVERSACION.



Recorrer Chile en busca de paisajes hermosos es una tarea que resulta fascinante. Sin embargo, rara vez nos interesamos en la vida de los personajes que los habitan: recolectores, colonos, balseros, trabajadores del campo y muchos otros no tienen reparo en compartir un momento y narrar al afuerino algo de sus historias.

Al dirigirme aquella mañana a Puerto Octay, y bajar por sus calles rípiadas en busca de imágenes sobre la colonización alemana, nunca imaginé que al arribar, me encontraría en el corazón y la esencia de lo que buscaba. Caminaba bastante alegre y la brisa fresca proveniente del lago Llanquihue tonificaba mi espíritu. De pronto me alcanzó una señora, una viejita que casi trotaba con los bultos y bolsos repletos de verduras y me preguntó si le podría cargar hasta su casa los pesados paquetes.

Caminamos hasta llegar frente a una gran puerta, el antiguo hotel familiar Haase. La señora Frida, única propietaria e hija de los primeros colonos de la zona, vive sola en la casona. Con prisa hurguetea los bolsillos ensanchados de su chaleco y saca un enorme manojito de llaves. Me encuentro ante un interminable pasillo con tantas puertas como historias podrían contarse, y al ingresar me conduce de inmediato hacia la cocina, lugar obligado en el sur, antes de emprender una conversación; me ofrece asiento cerca de una estufa a leña y pone un trozo de kuchen de manzana sobre la mesa.

La dama desaparece por unos minutos, tiempo suficiente para observar el jardín de rosas y los viejos cuadros colgados sobre las paredes. De pronto llega con un fardo de álbumes con imágenes de todas las celebridades, que alguna vez pasaron por su hotel, desde presidentes hasta reyes: "En los salones preparábamos grandes comilonas y la gente se quedaba por semanas. El volcán y el lago son hermosos", dice con acento muy germano y aire nostálgico. "Muchos me si-



guen escribiendo y mandando postales, incluso me han invitado a Europa. Lo importante es la cortesía".

Con frecuencia toma mis manos y puedo sentir esa calidez; me conduce al segundo piso de enormes habitaciones y papeles murales floreados, las ventanas con sus encajes y la vista hacia el lago, "ya, esta es su pieza. Deje aquí sus cosas. Mañana puede salir a pasear..."

Siempre es agradable caminar sobre los rieles y dar pasos largos de durmiente en durmiente; en la olvidada



ARTÍCULO

estación de Antilhue, en un día de neblina invernal es posible encontrarse con la señora Carla, recolectando palitos y leños de entre los desvencijados y oxidados carriles. “Todos los días salgo a recorrer las líneas del tren para buscar leña o calentar los huesos, pero da pena saber que ya no corre. Antes había movimiento y llegaba gente y comercio desde Los Lagos y más al norte; hasta de Temuco llegaba gente. Usted podía ver los carros con gallinas, chanchos, chuicas con chica y en temporada, canastos llenos de dihueños, chupones y copihues; todavía se comercia, pero es poquito, a lo mucho se vende en la estación un pan con ají”.

Caminamos moviendo palitos en un túnel de niebla. Lo único que se oye es el torrente grueso y arremolinado del río Calle-Calle en el recodo. “Tengo nueve hijos, cinco en el cielo y los otros en Concepción, uno se va quedando sola y ni se acuerdan de venir por estos lados, menos ahora que no corre el tren, es solitario por aquí, pero es bonito”.

Antes de verla desaparecer en la bruma, le tomo algunas imágenes. Y sentencia con una pequeña sonrisa. “Usted que anda con una cámara filmando debería haber visto el río para el terremoto. Aquí donde estamos parados, el agua tenía más de dos metros. Eso sí que era bonito, las casas completitas flotando y los temblores parecían acabo de mundo, pero usted todavía ni salía del cascarón”.

Lejos de Antilhue, hacia la costa del Pacífico, que en esa región se muestra con acantilados y roqueríos, en-

cuentro en un costado del camino a una familia recolectora de nalcas. Cuentan que antes de que aclare, parten desde Corral, y después de caminar tres horas hacia la costa llegan hasta los nalqueríos, o sitios donde se encuentra en abundancia este vegetal.

“Es complicado porque tienen puntas y las manos se hacen tira”, cuenta uno de los muchachos, “y lo peor de todo es que hay que meterse en los despeñaderos para treparse por entre los arbustos y arrancar los tallos; mientras más elástico, más tierno”.

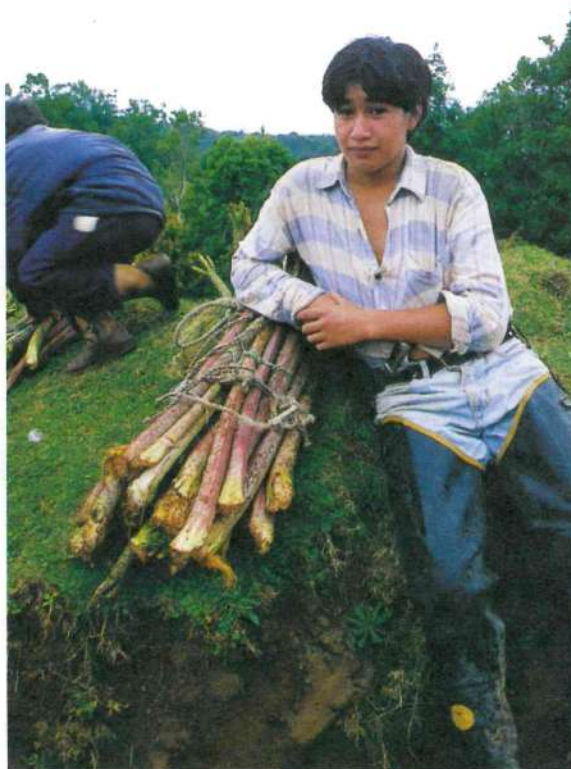
En una pequeña bolsita llevan sal y uno de ellos me convida una nalca, que dobla como una goma “Está tan tierna. El año pasado se cayó un cabro por el barranco y fue a dar derecho al agua, todo por una nalca. Si veo que me puedo caer las dejo tranquilas, pero he perdido unas buenas por ser cuidadoso”.





En esta labor coopera toda la familia, y mientras como una les pregunto si les puedo acompañar un día para hacer algunas imágenes de lugar, pero, al parecer, algo no les parece bien; se miran entre ellos y el mayor dice “nosotros vamos solos a buscar, no ve que después encontramos el puro peladero y hay que esperar al otro año, a que llegue el invierno de nuevo, no, muchas gracias”.

También con sal en sus bolsillos anda don Marcos, o don Marcelo. Ya no recuerdo ni su nombre. Se lo tragó en la memoria el gran desierto de Atacama con sus planicies eternas. Todos los días se instala con sus prismas de sal en medio del Valle de la Luna, en la mitad de



la nada, un bello pero hostil paraje para tener un negocio.

Sin embargo, por alocada que parezca la idea, le va bastante bien. “Llegan franceses, alemanes, belgas, de todo, y se llevan un recuertito del chileno”, dice con voz casi inaudible “Lo malo es que cuando estoy todo el día me da una sed tremenda, y la cerveza más cercana está en San Pedro de Atacama;

el viento salino me va secando y cuando me acuerdo de que no traje mi botella con agua me da más sed todavía”.

Le pregunto de dónde saca estos cristales tan grandes y limpios: “están por todas partes, pero no es fácil hallarlos, hay que hurguear por entre las piedras y ahí aparecen, también hay entre las casas de sal” —pero qué casas— “las casas de sal que usaba la gente que vivía aquí sacando y explotando esta pampa, hasta que se convirtió en turístico y salieron cascando”.

.....
Texto y fotografías:

Ricardo Carrasco

Stuparich



RUBEN FRIAS



La mayor parte de la obra de este escultor autodidacto es de carácter figurativo. Comenzó trabajando el vidrio, más tarde fue ayudante de un escultor donde se familiarizó con otros materiales, como el hierro, bronce, aluminio, cerámica, desarrollando en sus creaciones técnicas mixtas.

Nació en Santiago hace 33 años y descubrió la fascinación del arte, sin el cual, según afirma, no podría vivir. Le gusta buscar elementos en los mercados persas, donde se surte de insospechados materiales para sus obras. Ha participado en exposiciones colectivas, como la Bienal de Valparaíso, en Cachagua y en el Instituto Chileno Norteamericano de Cultura.



DIDACTICA PROYECTUAL
Características de la docencia en la síntesis creadora del Diseño

Carmen Montellano Tolosa. Ediciones Universidad Tecnológica Metropolitana, Santiago, junio 1999, 229 páginas.

Ensayo dirigido a los docentes del ramo para estimular la creatividad de los alumnos de la carrera de Diseño. No aborda los contenidos de la profesión, sino que aclara las modalidades didácticas de la docencia, identifica una serie de elementos conceptuales y operativos específicos, recoge la experiencia de muchos años de docencia universitaria en este campo.

El texto precisa las razones teóricas que respaldan las características de esta educación. Entrega los conceptos básicos de las propiedades docentes, las tareas que han de realizarse en el aula. Refleja una experiencia docente capitalizada en variados casos y ejemplificada con algunos de ellos en sus errores y aciertos.

¿ES NORMAL MI HIJO SI ES...

Hernán Briones, Felisa Jopia. Alondra Ediciones, Alameda 2863, depto.217, fonofax 681 20 03, Santiago, junio 1999, 139 páginas.

¿Qué hacer, por ejemplo, cuando el niño es miedoso, se come las uñas, se orina en las noches, es tímido, celoso, hiperkinésico, cruel, inapetente, sobreprotegido, disléxico, apático, etc.? Se aportan orientaciones dirigidas a padres y profesores en su tarea de ayudar al normal crecimiento de un niño. Se enseña cómo actuar ante determinados comportamientos, cuándo una actitud ha de considerarse anormal o preocupante. Se consignan factores genéticos, exógenos, congénitos y detalles de importancia.

El objetivo del libro es lograr distinguir lo normal de lo anormal. No es una tarea fácil, pero un profesional especializado, un profesor experimentado e informado puede dar cautelosamente un juicio previo.

REVISTA UNIVERSITARIA
Nº 64

Pontificia Universidad Católica de Chile. Segunda entrega, publicación trimestral, Santiago, 1999, 64 páginas.

El editorial, escrito por el académico Jorge Manzi, destaca que el niño, en la actualidad tiene un rol activo en el proceso de construir el mundo que le rodea; que la Convención de los Derechos del Niño, aprobada por la Asamblea de las Naciones Unidas hace 10 años, es un documento que conlleva una real transformación "en la forma en que las sociedades conciben a la infancia y las oportunidades que le ofrecen".

En el dossier, la psicóloga Isidora Mena se refiere a la aún marginalidad que sufren los niños en Chile; Andreína Cattani, Loreto Reyes y Hana Rummie se ocupan del desarrollo corporal y la tendencia secular del crecimiento. Entre otros artículos, importantes reflexiones sobre teatro, y entrevista al Padre Beltrán Villegas.



EDUCARES

Revista de la Universidad Educars, Nº 2, Santiago, marzo 1999, 139 páginas.

Como apoyo a la educación formal, este número presenta una valiosa experiencia en una escuela de párvulos de Italia; dos tesis y un contexto filosófico sobre el constructivismo; reflexiones profundas sobre las tensiones no resueltas de la razón y el valor de lo humano; el reto de la educación de final del milenio y de un buen modelo educativo que sorprenda por su sencillez y coherencia; necesidad de un proceso de cambio en la formación de profesores, proposición de una actividad docente específica orientada a mejorar conocimientos y fomentar actitudes científicas en estudiantes de Psicopedagogía; breve revisión histórica del Mineduc (antiguos y nuevos paradigmas) y lo que pretende la reforma educacional chilena. Además, otros artículos de interés.

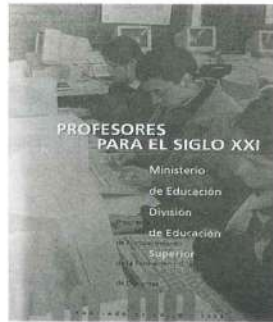


BOLETIN ANTARTICO CHILENO

Instituto Antártico Chileno, volumen 18, Nº 1, Santiago, mayo 1999, 44 páginas.

Entre los temas tratados se incluye el relativo a los esfuerzos de antiguos navegantes por descubrir la Terra Australis, continente en cuya existencia todos creían, pero no podían llegar a él; la XXXV expedición científica del Instituto Antártico Chileno, quien coordinara el trabajo de terreno de 15 proyectos de investigación científica y tecnológica en la Antártica, 1998, en geología, biología terrestre, biología marina, museo ballenero en isla Decepción, paleobotánica, sismología, energía solar, ciencias atmosféricas, geodesia y biología marina.

Se da a conocer el proyecto sobre geodesia y cartografía digital en Patriot Hills, que se desarrollará en 3 años; actividades en cabo Schirreff, isla Livingston sobre la población del lobo fino antártico.



PROFESORES PARA EL SIGLO XXI

Programa de Fortalecimiento de la Formación Inicial de Docentes

Ministerio de Educación. División de Educación Superior, Santiago, 1999, 37 páginas.

Este documento describe las principales exigencias que la reforma educacional plantea a los profesores; los proyectos de revisión, evaluación y mejoramiento del sistema de formación de profesores en el país; los programas de becas para estudiantes destacados que ingresan a las carreras de Pedagogía, debido a la evidencia sobre el desinterés de los alumnos de media por ingresar a la carrera.

Se registra que el Programa es aplicado en las instituciones con mayor número de alumnos y profesores del país. Finalmente se informa sobre carreras de Pedagogía a nivel nacional, características de instituciones con proyectos asignados, datos sobre los becarios, lista de instituciones con proyectos FFID.



CUATRO POSICIONES DE LOS PROFESORES

Como se ha mencionado reiteradamente, los medios de comunicación se han instalado en la vida cotidiana de niños y adolescentes y también en el tiempo libre de los adultos. Por otra parte, en las familias se han generado dinámicas que implican una relevante exposición a los medios de comunicación y paulatinamente las nuevas tecnologías (NTCI: Nuevas Tecnologías de Comunicación e Información), comienzan a colonizar los espacios privados.

Cada vez más los adultos intentan tomar conciencia de estos fenómenos y transformarse en mediadores entre el sistema comunicativo y los niños. En el caso de la escuela: ¿qué posiciones están asumiendo los docentes frente a esta realidad? ¿Cómo perciben el trabajo dentro del aula con los medios de comunicación y las nuevas tecnologías?

En el marco de la investigación "Los profesores y los medios de comunicación" desarrollada por la Facultad de Ciencias de la Información, de la Universidad Diego Portales y el Consejo Nacional de Televisión durante 1998, se elaboró, a partir de la información generada por grupos focales con profesores de la Región Metropolitana, V y VI, una propuesta de tipología, que diera cuenta de las predisposiciones y usos frente a la prensa, radio, TV y las NTCL.

En este artículo presentamos un resumen de los cuatro "tipos", para que nos ayuden a comprender las diferentes maneras en que se usan los medios, y a identificar desde dónde estamos mirando cada uno de nosotros.

TIPO CRITICO

El énfasis de su orientación está centrado fuertemente en la televisión, la cual valoran como medio de comunicación, que revela la inteligencia y creatividad. Consideran que, no obstante ser un aparato tecnológico de infinitas posibilidades para promover el desarrollo educativo, se ha transformado en una fuente de mensajes antieducativos, en el sentido de transmitir programas que atentan contra los valores de la educación. "Los medios de comunicación son los enemigos más poderosos o los contrincantes, ad-

versarios o como quiera llamarse, de los procesos que se dan en la escuela en lo valórico. Y no sólo eso. Como decía, menoscaba la función del docente." (Municipalizado, Pudahuel, R. M.).

Para este tipo de docentes, tanto la programación como ciertos programas específicos de TV -especialmente negativos- no pueden tener un potencial educativo, ya que apuntan en una dirección contraria a la enseñanza de la escuela.

Al mismo tiempo, perciben que tampoco los padres contribuyen a controlar o regular el consumo de televisión de los niños especialmente, porque son tan teledictos como sus hijos, o no tienen una capacidad mediadora activa frente a este medio audiovisual.

En términos amplios, esta matriz revela desconfianza y temor. Para ellos, los medios masivos de comunicación tendrían como fin sólo entretener, divertir y captar la atención del público.

TIPO FACILITADOR

En este grupo podemos ubicar a aquellos docentes que plantean la necesidad de partir del contexto o escenario en que se desenvuelve la cotidianidad de los niños y de toda la sociedad en general. Este tipo de profesor(a) considera sano y positivo que la educación derribe los muros que han aislado a la escuela de su entorno sociocultural.

Sin embargo, también es crítico a los medios masivos -en especial de la televisión-, que tanto profesores como apoderados deben asumir un rol mediador a fin de evitar sus posibles efectos negativos.

En este esquema, los medios de comunicación constituyen valiosos recursos educativos, siempre que el docente cuente con las herramientas pedagógicas para apropiarse educativamente de las propuestas. "A través de un juego, de una actividad, uno puede introducir otro tema. Es responsabilidad del adulto, del profesor en este caso, en-

RENTE A LOS MEDIOS DE COMUNICACION



jan libremente los temas o elementos con los cuales trabajar. El profesor otorga especial relevancia a ciertos programas, que desde el punto de vista pedagógico son definibles como educativos.

TIPO ENCICLOPÉDICO

En este caso se observa una peculiar manera de entender la utilidad educativa de los medios de comunicación. En cierto sentido están asociados a la prensa escrita, ya que se ve como más "cercana" a los intereses educativos. Enfatizan la percepción del medio masivo como un recurso básicamente didáctico, que ayuda a desarrollar los contenidos instrumentales o asignaturizados del currículo escolar.

ganchar para que el niño se asombre. Por ejemplo, de los Robotec uno obtiene un montón de posibilidades para que sirvan de gancho, para introducir un tema más serio." (Municipalizado, Santiago Centro, R. M.).

De este tipo se desprenden dos necesidades: una educación sobre los medios masivos y NTIC, que signifiquen la comprensión crítica de los medios masivos y la infraestructura medial y de equipos para su uso en el aula.

TIPO TAMIZADOR

El docente se ve a sí mismo como un sujeto regulador de los contenidos o programas. Considera que es importante que en el aula se trabaje educativamente con los medios de comunicación, pero teniendo en cuenta que éstos tienen como objetivos principales la entretención e información, y en un plano más remoto se ubica la educación. Por ello no les resulta aconsejable incorporar todos los contenidos de los medios masivos, permitir que los niños eli-

Es una visión esencialmente instrumental, que propone que los medios masivos puedan transformarse en aliados del docente, para ampliar los contenidos programáticos, ya que éstos son atractivos y familiares para los niños y adolescentes. Trata de buscar en el campo de experiencias de los educandos ciertos elementos que faciliten la instrucción de materias, que de otra forma puedan concebirse como elementos lejanos a la cotidianidad de la niñez.

De una u otra manera, los profesores, algunos más rápido que otros o con más miedos y prejuicios, irán paulatinamente asumiendo el desafío de incorporar los medios de comunicación y NTIC a las aulas, para estimular la capacidad crítica, reflexiva y creativa de los estudiantes, utilizar dichas herramientas y modificar las actuales metodologías de aprendizaje.

Claudio Avendaño
 Director Diplomado Comunicación y Educación
 Universidad Diego Portales

Desde que la música tiene autores conocidos, repertorios específicos y la posibilidad de ser reproducida en forma simultánea en lugares distantes, se ha convertido en un arte masivo en el cual no existen piezas únicas sino que innumerables actualizaciones de su lenguaje.

Así, por ejemplo, *Las Cuatro Estaciones*, de Vivaldi o la *Novena Sinfonía*, de Beethoven, no son creaciones que estén archivadas en un Conservatorio de Música ni menos en un museo, como podría ocurrir con la pintura *La última cena*, de Leonardo Da Vinci o con la escultura *David*, de Miguel Angel, sino que se expresan cada vez que una orquesta las interpreta o un fanático coloca en su equipo de audio un disco o un casete con alguna de estas obras. La naturaleza del arte melódico ha hecho que sea relevante no sólo el genio del compositor sino que de igual manera el talento de quien la ejecuta, así como la fidelidad del soporte a través del cual se emite.

Aunque han pasado más de cien años desde que se capturaron los primeros sonidos que fueron puestos a disposición del consumo del público, la experiencia demuestra que los auditores están muy lejos de considerar que las grabaciones constituyan la única y mejor forma de acceder a una pieza. En realidad, puede ser la más cómoda o inmediata, pero no ha sido capaz de relevar a la música en vivo como la manifestación per se para que el sonido se exprese y se difunda. La audición in situ de un concierto o re-

cial ofrece mayor cantidad de sensaciones, aunque pueda tener también inconvenientes acústicos, si se trata de un espectáculo multitudinario y en un lugar inadecuado. En todo caso, tanto el registro como la vivencia directa comparten el rasgo de hacer que el arte melódico sólo sea posible en el presente y no pueda ser conocido plenamente a través de ningún otro formato. Ni siquiera la observación de un pentagrama por parte de una persona informada en la lectura musical implica una cabal y efectiva aproximación a lo creado. Aunque las notas habiten el papel, sólo cobran vida en la ejecución instrumental. Es similar a lo que ocurre con el ejercicio idiomático: los libros y diccionarios poseen los códigos que permiten su conservación, pero el lenguaje, en definitiva, es un ejercicio de expresión oral.

INTERPRETES Y REPERTORIO

Así como las grabaciones con obras de creadores de los períodos barroco como Bach, romántico al estilo de Chopin o en la senda clásica de Mozart, han sido factibles, gracias a la existencia de solistas u orquestas especializados en dichos repertorio, en el futuro puede que también suceda de forma inversa. O sea, que a partir de un cancionero registrado fonográficamente, pero

que no puede ser expresado en vivo por la ausencia de sus autores o intérpretes originales, aparezcan individuos o colectivos musicales dispuestos a rescatarlo o preservarlo mediante su ejecución en directo.

Un ejemplo absolutamente contemporáneo y extendido es el que acontece en torno a Los Beatles. Frente a la imposibilidad de que la banda vuelva a actuar en vivo, hecho que no ha ocurrido en 30 años, han aparecido

M ú s más allá



í c a
el artista

por todas partes exponentes, cuyo único norte es ejecutar ante el público las canciones de la agrupación. En Chile son célebres los conjuntos Liverpool y Beatlemania. La solvencia de su labor los lleva, incluso, a recrear temas que nunca fueron tocados fuera del estudio por el cuarteto inglés. Fenómenos parecidos ocurren en torno a Elvis Presley o a Frank Sinatra. Sin falsa modestia, algunos de estos clones han asegurado que sus versiones son mejores que las origina-

les. Y es posible que así sea, como también lo es que algún violinista clásico sienta que su ejecución de Paganini supera y corrige al propio instrumentista italiano.

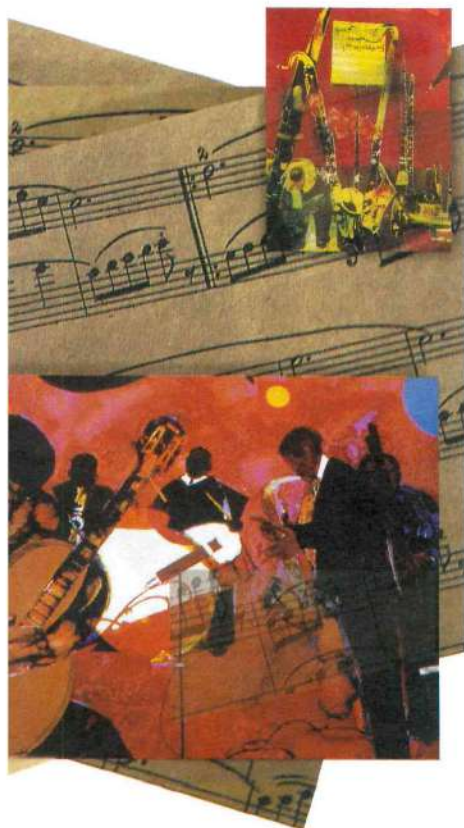
Donde mejor opera esta opción por los repertorios particulares es dentro de los propios conglomerados musicales. A modo ilustrativo se puede señalar lo que pasa con el conjunto vocal norteamericano The Platters. La plantilla original ya no existe, pero el repertorio habitual, *Only you* incluido, sigue reviviendo en cada presentación de quienes continúan con el nombre. Otro caso es el que se ha producido en torno a Creedence Clearwater Revival, el cual por impedimento legal debió modificar el tercer componente de su nomenclatura por Revisited. Aunque de su alineación original sólo se mantienen el bajista y el baterista, las canciones son las de siempre, aquellas que remontan al country-rock de los 60. El sonido es incuestionable e incluso el timbre del cantante es parecido.

En Chile, ya terminaron por convertirse en entes musicales imperecederos Los Huasos Quincheros, que completaron más de 60 años de oficio en torno al folclor tradicional y al bolero, y Los Cuatro Cuartos que, a 35 años de su nacimiento y con una nueva formación, sigue ofrecien-

do su neofolclor de cuello y corbata y de gran colorido vocal. Un ejemplo nacional de adecuación a la movilidad es Illapu (creado en 1972), el cual ha visto marcharse de sus filas a Osvaldo Torres, Patricio Valdivia y Andrés Márquez, todos los cuales aportaron grandes clásicos a la banda de raíz andina. Pese a sus ausencias, nadie podría afirmar que el grupo ya no es el que fue. Proceso similar ha vivido Inti Illimani (fundado en 1967), que en sus últimos cinco años ha perdido cuatro músicos de larga permanencia, pero ha incorporado a otros tres (dos extranjeros y un chileno). Esto no ha influido en el talento asociativo ni en sus giras por el mundo. Dos grupos instalados en Francia han logrado, igualmente, combinar el cambio con la estabilidad. Los Jaivas (surgidos en 1963), supieron reemplazar acertadamente a su motor, el fallecido baterista Gabriel Parra, por su hija Juanita. Asimismo, las ideas artísticas de Quilapayún (nacido en 1965) siguen vigentes más allá del reemplazo de su trío fundacional por su actual septeto. Las composiciones se han ido heredando y la capacidad creativa se ha renovado.

La música, como cualquier obra, supera a sus autores. En la medida en que el repertorio logre autonomía y la interpretación se institucionalice, el cancionero del siglo XX no correrá el riesgo de quedarse olvidado a este lado del milenio.

Víctor Fuentes B.



Señora Directora:

En la Revista de Educación del mes de abril de este año, aparece un artículo titulado "Cuestión de marcas", en que son citadas las reiteradas opiniones del señor Luis Bernal, director del Sernac, "defendiendo" a los consumidores y atacando indiscriminadamente a los colegios, que según él exigen útiles escolares con determinadas marcas.

Mi sorpresa no es que el señor Bernal aparezca en los medios de comunicación, hablando de lo que sucede en los colegios; de su escaso conocimiento del mundo de la educación y sus ocultos intereses en aparecer desde el mes de febrero desprestigiando a quienes trabajamos con cariño y entusiasmo en la formación de nuestros niños y jóvenes. En absoluto... ya estaba casi acostumbrado...

Al revisar la Revista los primeros días del mes de junio, me encontré con este artículo que sinceramente me defraudó. Quizás ustedes piensen que es mi problema. Pero yo les pregunto: ¿no sería más justo hablar con los colegios que han sido involucrados en el tema de las marcas y publicar sus opiniones?

Somos suscriptores de la Revista y nos gustaría que al menos cuando somos cuestionados se manifiesten también nuestros puntos de vista.

¿No son más importantes las opiniones de los educadores, sobre las marcas y todo lo que sucede en la educación que las opiniones del señor Bernal?

*Félix Fernández Rodríguez, O. P.
Rector Colegio Academia de
Humanidades Padres Dominicos*

Señora Directora:

Felicitemos a Ud. y a todo el equipo que trabaja en la Revista de Educación, por el interesante y valioso contenido de sus artículos y por la presencia visual que ha logrado ganar entre sus lectores.

Deseamos también agradecer el artículo sobre el concurso de fotografía para estudiantes, que aparece en páginas 12 y 13 bajo el título "La mirada de los jóvenes", edición N° 265, correspondiente a junio del presente año. Dicho concurso fue realizado por el Departamento de Cultura de la Secretaría Ministerial de Educación Metropolitana y publicado por ustedes. Es conveniente destacar la especial participación que tuvo en ese evento la Universidad Mayor, y que fue omitida en la mencionada publicación. Hacemos hincapié en que la colaboración de ese plantel superior de estudios fue fundamental para la ejecución y el éxito del concurso.

*Musia Rosa Lobo
Especialista en cine
Secreduc.R.M.
Coordinadora Concurso
Fotografía*

NOTA:

.....
LOS ARTÍCULOS ESPECIALIZADOS Y
LAS CARTAS PUBLICADAS NO REFLEJAN
NECESARIAMENTE EL PENSAMIENTO DE
ESTA REVISTA NI DEL MINISTERIO DE
EDUCACIÓN.
.....

MINISTRO DE EDUCACIÓN
José Pablo Arellano
Representante Legal

SUBSECRETARIO DE EDUCACIÓN
Jaime Pérez de Arce Araya

DIRECTORA EJECUTIVA
Maria Teresa Escoffier del Solar
Avda. Libertador Bernardo O'Higgins 1381
2° piso, Santiago

CONSEJO EDITOR
PRESIDENTE
Iván Núñez Prieto
MIEMBROS
*Beatrice Avalos Davison
Carlos Concha Albornoz
Maria Teresa Escoffier del Solar
Manuel Fábrega Ramírez
Sergio Nilo Ceballos
Graciela Ortega Bustos
Carlos Ortiz Henríquez*

EDITORIA
Maria Nelda Prado León
PERIODISTAS
*Marta Gabriela Escobar Alarcón
Silvia Salgado Pérez*

Jefa de Redacción
Liliana Yankovic Nola
DISEÑO Y DIAGRAMACIÓN
Fototécnika Ltda.
FOTOGRAFÍA
*Manolo Guevara Henríquez
Claudia Román Román*
COLABORADORES
Marcela Aguirre Arias

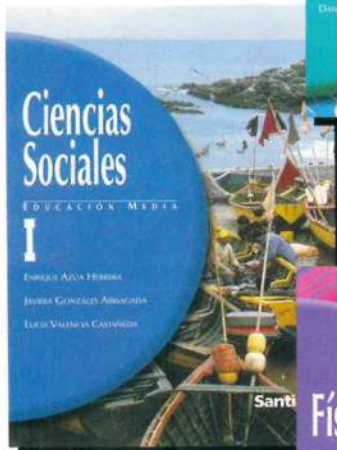
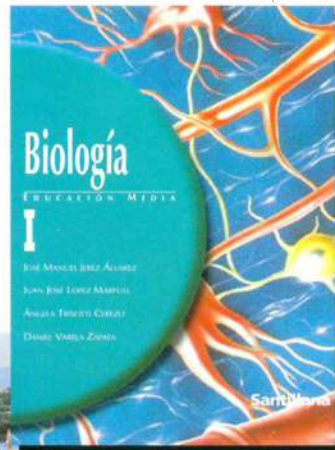
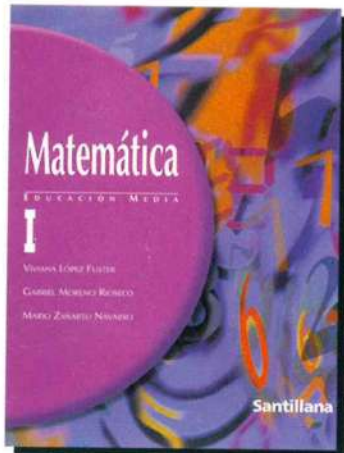
© Ministerio de Educación

Preprensa digital
DIGITART
Impreso en los talleres de
LITOGRAFIA VALENTE
que sólo actúa como impresora.

Correspondencia, Publicidad,
Suscripciones y Ventas:
Avda. Libertador Bernardo O'Higgins
1381, 2° piso. Tel. 698 9039 - 698 3351 anexo 1120,
Fax: 698 9039

E - mail:
mescoff @ mineduc.cl
En regiones dirigirse a nuestros
representantes en los
Departamentos Provinciales
de Educación o
Secretarías Ministeriales

Edición N° 267
Agosto 1999



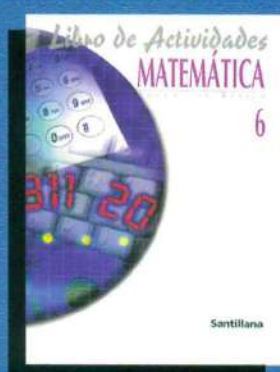
**Creciendo
contigo**
Los textos
del nuevo
milenio



**Novedades
1º año
Enseñanza Media**



Libros de Actividades



Novedades 6° año

Educación Básica

Textos escolares

